

Motoneige, une belle saison en vue

Pierre Shaienks

Lors d'une récente conversation téléphonique avec M. Rémi Asselin, président de notre club de motoneiges Les Sorciers de l'île d'Orléans, ce dernier nous a confirmé que les préparatifs en vue de la prochaine saison de motoneige se poursuivaient normalement étant donné que le syndicat de l'UPA, Région Québec, n'avait pas décrété de blocus des sentiers sur les terres agricoles par ses membres pour la grande région de Québec, ce qui inclus évidemment l'île d'Orléans.

Il nous rappelle toutefois que cette décision peut être renversée à tout moment d'ici le début de la saison et que les discussions se poursuivent toujours pour un règlement général du conflit qui oppose l'UPA au gouvernement. Rappelons qu'à l'île particulièrement, c'est presque 100 % des sentiers qui seraient affectés et non entretenus par le club advenant un blocus.

RENOUVELLEMENT DES CARTES DE SENTIERS

On est donc en pleine période de renouvellement des cartes de membres donnant accès dans les sentiers. L'an dernier, c'est près de 450 motoneigistes qui ont adhéré au club. M. Asselin nous mentionne que le membership est à la hausse depuis environ cinq ans. Il est à noter qu'un renouvellement hâtif de votre carte de membre, soit avant le 9 décembre prochain, vous permettra de faire une économie de 60\$ car le coût de la carte passera de 240\$ à 300\$ après cette date.

AUTRES NOUVELLES

Les commanditaires ont pour la plupart renouvelé leur appui au club, la carte des sentiers est en préparation et le relais de Saint-François réouvrira ses portes dès les premières neiges tombées.



PHOTO : INTERNET

À moins d'imprévu, la saison de motoneige s'annonce excellente.

Les travaux dans les sentiers se résument cette année à l'entretien habituel car les propriétaires de terrains ont encore généreusement accepté de renouveler les droits de passage et il n'y a donc pas de nouveaux sentiers à aménager. Notons que c'est grâce à ces derniers si les amateurs peuvent continuer à pratiquer leur loisir préféré. Afin de pouvoir conserver ces précieux droits de passage, il convient de rappeler aux

motoneigistes de respecter la signalisation, de rester dans les sentiers aux endroits où les avis le requièrent et de respecter la réglementation sur le bruit et la vitesse.

En résumé, à moins d'un revirement de situation de dernière minute ou d'une météo qui ne collaborerait pas, c'est une autre belle saison de motoneige qui s'annonce sur l'île d'Orléans.

Prolongement du Sentier d'un Flâneur



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

Guillaume Auclair, technicien faune, Sébastien Dubé, des Sentiers de la Capitale, et Étienne St-Michel, agent de projets en éducation et transfert de connaissances à l'AFQM.

La cloche en DO

» 7



PHOTO : MICHEL GRENIER

Quêteux d'Halloween » 12



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

Aurores boréales

» 17



PHOTO : GILLES BOUTIN

SUITE EN PAGE 2

Prolongement du Sentier d'un Flâneur, suite de la une

Ce projet prévoit différentes infrastructures et activités visant à favoriser l'association entre la culture, en l'occurrence l'œuvre de Félix-Leclerc, et la forêt.

Dès cet automne, l'organisme Les Sentiers de la Capitale procède à quelques travaux d'élagage, à la réparation et la consolidation des sentiers existants et à la construction des deux belvédères avec vue imprenable sur le fleuve. Deux nouveaux sentiers en forme de boucles sont aussi en voie de réalisation ; ils permettront de découvrir la richesse des écosystèmes forestiers de l'île d'Orléans. Ces tracés parcourront plusieurs peuplements forestiers de grande qualité. En effet, on trouve là plusieurs arbres de gros calibre de diverses essences : chêne, érable, frêne, hêtre, mélèze, pruche et bien d'autres.

De plus, l'AFQM a créé des ateliers pédagogiques pour tous les cycles du primaire et du secondaire. Ces ateliers permettront aux jeunes de découvrir le milieu naturel en réalisant des activités directement sur le terrain ce qui leur permettra de se familiariser avec la diversité des milieux naturels (marais, friche, champs, forêt, batture) et les sensibilisera à l'importance de ces milieux et à la nécessité de les conserver. Les ateliers seront disponibles dans un avenir prochain.

Nous avons donc rendez-vous, dès le printemps prochain, pour profiter de ce magnifique Sentier d'un Flâneur, lieu exceptionnel qui nous accueille gratuitement.



PHOTO : AFQM

Carte du Sentier d'un Flâneur, sur la terre de l'Espace Félix-Leclerc.

Le chantier du nouveau Logisport commence

Hélène Bayard

Lundi dernier, M. le maire de Saint-Pierre Jacques Trudel, et M. Raymond Bernier, député du comté de Montmorency, ont procédé à la traditionnelle levée de la première pelletée de terre, donnant ainsi le coup d'envoi aux travaux de construction du nouveau Logisport. Plusieurs invités, dont l'architecte du projet, M. Carlo Peirolo, le préfet de la MRC, M. Jean-Pierre Turcotte, et plusieurs maires de l'île étaient présents pour l'heureux événement.

Ce projet sera financé dans le cadre du programme Chantiers Québec Canada; les coûts seront partagés à parts égales entre les deux niveaux de gouvernement et la municipalité.

Ce nouveau Logisport fera bien des heureux. Ce lieu multifonctionnel accueillera, entre autres, la garderie en milieu scolaire, la Maison des jeunes, les Aînés en action et plusieurs organisations sportives y occuperont des locaux. De plus, une salle de rencontres plus grande permettra d'y tenir des réunions rassemblant davantage de personnes.

M. Trudel était visiblement enthousiaste : « Ce projet va améliorer la qualité de vie des citoyens et la qualité des services. C'est le début de la revitalisation du cœur du village de Saint-Pierre, a-t-il dit avec fierté. La construction de la Villa des Bosquets suivra bientôt et sans doute d'autres projets aussi, qui sont sur la planche à dessin en ce moment, et dont nous pourrons informer les gens dans un ave-



PHOTO : NICOLE BÉDARD

Levée de la première pelletée de terre sur le chantier du nouveau Logisport. De g. à dr : Mme Lina Labbé, mairesse de Saint-François, M. Jacques Trudel, maire de Saint-Pierre, M. Harold Noël, maire de Sainte-Pétronne, M. Raymond Bernier, député de Montmorency, M. Jean-Pierre Turcotte, maire de Sainte-Famille, M. Roger DeBlois, président du CA de la Villa des Bosquets, M. Yves Coulombe, maire de Saint-Laurent, Carlo Peirolo, architecte du projet, et M. Ferdinand Pouliot, membre du CA de la Villa des Bosquets.

nir prochain. » On ne reconnaîtra bientôt plus Saint-Pierre, ajoute-t-il ! M. Bernier a ajouté : « C'est un beau moment. Contrairement à bien des occasions, on n'annonce pas ici

un projet futur mais on souligne une réalisation concrète. » Si l'échéancier est respecté, le nouveau Logisport ouvrira ses portes en février prochain.

La Villa des Bosquets promise pour la fin de l'été 2011

Nicole Bédard

La Villa des Bosquets, projet de résidence pour aînés à Saint-Pierre, en est au début de ses travaux depuis quelques jours.

M. Roger DeBlois, président du conseil d'administration, nous indique que Nova Construction, les professionnels concernés et Action Habitation se sont réunis pour planifier la mise en chantier de ce nouveau bâtiment.

C'est le 8 novembre dernier qu'a débuté la décontamination de l'école afin qu'on puisse procéder ensuite à la démolition qui devrait être terminée au moment des vacances de la construction du temps des Fêtes. Les travaux de construction se réaliseront par la suite et cette résidence devrait voir le jour à la fin de l'été 2011.

Autre développement : le conseil d'administration de la Villa des Bosquets a nommé trois de ses membres pour



PHOTO : RÉJEAN BOILARD
Présentation architecturale de la Villa des Bosquets, future résidence pour aînés, à Saint-Pierre.

établir des critères de sélection qui serviront à choisir les futurs résidents de cette habitation. M. DeBlois précise que ces critères devront être entérinés par le conseil d'administration.

Nouveau stationnement à l'église de Saint-Pierre

Nicole Bédard

Michel Drouin, curé des paroisses de l'île d'Orléans, nous informe que la municipalité de Saint-Pierre, après entente signée avec la Fabrique La Sainte-Famille d'Orléans, a pu acquérir le terrain et le stationnement de l'école de Saint-Pierre, appartenant à cette dernière, pour la construction de la Villa des Bosquets.

La municipalité de Saint-Pierre, dans le cadre de cette entente, s'est engagée à défrayer un montant de 60 000 \$ pour l'exécution des travaux qui ont été confiés à l'entreprise Gosselin & Tremblay. On pourra désormais bénéficier de 70 places de stationnement derrière l'église de Saint-Pierre. Cet automne, le terrassement sera en gravier et il sera recouvert d'asphalte au printemps 2011.



*Pour tout renseignement,
communiquez avec l'abbé Raymond Létourneau au 418 829-2283*

meuble • déco • design • home staging

LE VENT DANS LES VOILES

espace de vie • espace de bonheur

Linda Guérin
designer

418 934-4347

info@ventdanslesvoiles.com

**Un don ou legs testamentaire
à la Fondation
du Manoir Mauvide-Genest**
*nous aidera à poursuivre notre mission:
préserver et mettre en valeur
ce site culturel et patrimonial unique.*

Aménagements cyclables à l'île



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

Pourrons-nous bientôt circuler en toute sécurité sur des aménagements cyclables de qualité à l'île ?

Pierre Shaienks

Dans le cadre de la conférence de presse de l'organisation du Tour de l'île à vélo à la fin du mois d'octobre dernier, le préfet de la MRC, M. Jean-Pierre Turcotte, s'était adressé aux personnes présentes en les informant de nouveaux développements à venir bientôt, concernant le futur aménagement d'une piste cyclable à l'île. Nous avons donc profité de l'occasion pour nous enquérir de la situation auprès de M. St-Charles, agent touristique au CLD de L'Île-d'Orléans.

AMÉNAGEMENTS CYCLABLES ET NON PISTE CYCLABLE

M. St-Charles nous a d'abord confirmé que la MRC de L'Île-d'Orléans, conjointement avec le CLD, avait mis en ligne au début du présent mois un devis d'appel d'offres concernant une étude de faisabilité d'aménagements cyclables sur l'île. Les offres en réponse au devis devaient parvenir au comité conjoint MRC/CLD au plus tard le 22 décembre prochain. Et M. St-Charles prenait bien soin de nous spécifier qu'il s'agissait bien d'aménagements cyclables et non de piste, étant donné les nombreuses contraintes relatives au type de chaussée que l'on retrouve ici.

DEVIS EN SIX PHASES

Le comité de sélection formé des membres préalablement identifiés de la section tourisme et affaires dans le cadre de Vision 20-20 compte recruter une firme spécialisée afin de lui octroyer un contrat clé en main visant à faire l'étude de faisabilité qui se décline en six phases :

- Procéder à un sondage professionnel auprès de la population de l'île afin de connaître son intérêt et sa volonté d'avoir un tel aménagement cyclable et un autre

auprès des quelque 400 commerçants opérant sur l'île.

- Rencontrer les différents acteurs économiques et politiques et les partenaires (MRC, conseils municipaux, UPA, Chambre de commerce et plusieurs autres cités) afin de connaître leur opinion et leur intérêt pour un tel aménagement.
- Effectuer une révision complète du dossier vélo de 1995, concernant l'aménagement d'une piste cyclable, et qui était venu très près d'un aboutissement.
- Effectuer un inventaire et faire des recommandations à propos des infrastructures nécessaires à la pratique du cyclisme (stationnements, toilettes, etc).
- Proposer une ou des solutions d'aménagements cyclables et en faire une évaluation des coûts et des échéanciers réalisables.
- Effectuer une recherche de financement de l'option de tracé retenue.

FINANCEMENT DE L'ÉTUDE

M. St-Charles mentionne également que le coût d'une telle étude devra être en majorité défrayée au moyen de subventions obtenues dans le cadre de programmes existants présentement à l'étude.

Considérant la date butoir pour le dépôt de l'appel d'offres, la recherche de financement liée à l'étude, suivie de l'étude elle-même et du rapport, une période de 12 à 15 mois pourrait être envisageable avant d'être fixé sur la faisabilité de tels aménagements. Advenant un résultat positif, il faudra ensuite trouver les argent nécessaires à la réalisation du projet. Pourrons-nous un jour circuler à vélo sur l'île en toute sécurité ? Difficile à dire. Mais une chose est certaine : nous sommes sur la bonne voie.

LE TOUR DE L'ÎLE À VÉLO

Un succès malgré la température

Pierre Shaienks

L'expérience a prouvé au cours des années que c'est la température qui a le dernier mot et qui contribue au degré de succès de l'événement et par conséquent, à l'importance du montant des bourses versées par l'organisation. Le nombre de participants peut tourner autour de 1 000, selon la température : par exemple, 200 en 2008 avec une température exécable et 1 100 en 2009 sous un soleil radieux. En 2010, un temps maussade a quand même attiré plus de 500 amateurs de vélo sur l'île.

LES COMMANDITAIRES, CLÉ DU SUCCÈS

Selon le président du Tour de l'île à vélo, M. Jacques Bouffard, les nombreux commanditaires, dont deux majeurs, soit les Caisses Desjardins et les Rôtisseries St-Hubert, ainsi que nos députés MM. Raymond Bernier et Michel Guimond, assurent le succès de cet important événement à l'île et permettent à l'organisation de verser des bourses à des jeunes et à des organismes de jeunes d'ici. Même si les montants ont été moins élevés que l'an dernier et les récipiendaires moins nombreux à cause de la diminution de participants, c'est quand même un montant ap-

préiable de 5 600 \$ qui a été remis cette année ; près de 50 000 \$ ont été versés depuis que M. Bouffard a pris la relève il y a cinq ans.

LES BOURSISERS 2010

C'est Marie-Christine et Carol-Ann Blouin qui, encore cette année, ont reçu la plus haute bourse d'un montant de 3 000 \$. Cela leur permettra de défrayer une partie des coûts de leur prochaine participation aux championnats de Taekwondo à Vancouver qui déterminera leur participation au championnat du monde en Nouvelle-Zélande, en mars 2011. La Maison des Jeunes de l'île d'Orléans a pour sa part reçu une bourse de 1 600 \$ et Catherine Auclair, une jeune skieuse de fond de Sainte-Pétronille, a été sélectionnée pour une première fois et a reçu une bourse de 1 000 \$.

DE RETOUR EN 2011

Comme les commanditaires majeurs ont déjà annoncé leur participation en 2011, M. Bouffard a confirmé que le prochain Tour de l'île se tiendrait le 5 juin prochain...beau temps, mauvais temps afin que les jeunes de l'île puissent continuer à se distinguer dans leur discipline respective et que les organismes de jeunes puissent profiter de ces sommes intéressantes.



PHOTO: PIERRE SHAIENKS

Le président du Tour de l'île à vélo, M. Jacques Bouffard, entouré des principaux commanditaires et récipiendaires des bourses de cet événement : M. Armand Ferland, M. Julien Paré, M. Raymond Bernier, Marie-Chrstine Blouin, Carol-Ann Blouin, Caroline Gosselin, M. Jean-Pierre Turcotte et M. Michel Guimond. Absents : M. Pierre Martin, des Rôtisseries St-Hubert, et Catherine Auclair, boursière.



ASSURANCES
Paul Eugène chabot inc. Depuis plus de 60 ans
VOTRE COURTIER NÉGOCIE POUR VOUS

ASSURANCES RÉSIDENTIELLES ET COMMERCIALES

- AUTOMOBILES ■ VOYAGES
- FEU • VOL ■ VALEUR À NEUF
- CHOIX DE PLUSIEURS ASSUREURS
- NOUVEAU:
ASSURANCE CONTRE LE VOL D'IDENTITÉ
- VIE • SALAIRE • REER
- AGRICULTEUR
- RESPONSABILITÉ
- CAUTIONNEMENTS • ETC.

JULIE CHABOT CLAUDE CHABOT

667-8550 **Fax: 661-3409** www.pechabot.com (documentation gratuite) infopechabot@courtiersunis.com PAYABLE EN 12 VERSEMENTS
2255 boul. des Chutes, Québec (Beauport) G1C 1X1

Nouveau EVPHD 630 !



SHAW DIRECT
Système satellite à basse puissance.

Récepteur enregistreur haute définition.

*Photo à titre indicatif. Offre peut prendre fin en tout temps.
Détails en magasin. Certaines conditions s'appliquent.
Garantie à vie sur le composante émetteur.
Nouveaux clients seulement.

399 \$*

Obtenez en plus :

200\$

Crédit de programmation!

50\$

De crédit de télé à la carte!

Installation de base gratuite!

Garantie à vie!

Plusieurs autres spéciaux en magasin

Forfait à partir de
19,99 \$/mois
(Plus de 130 canaux)

Apportez-le



DOT
Électronique
Spécialiste du satellite
418-666-9007

Commande téléphonique acceptée.
371, Boul. Armand-Paris Beauport
G1C 7T2 www.dotelectronique.com

FAITES ROUTE AVEC NOUS

Chaque mois, avec sa bande verte en fronton, **Autour de l'île** est livré à votre porte. Les plus curieux savent que depuis juin, en cliquant www.autourdelile.com vous avez l'actualité de l'île au quotidien.

Oui, l'équipe de votre journal communautaire travaille toujours à l'amélioration

de celui-ci. La nouveauté est un bon agent de stimulation pour ses bénévoles de l'administration, de la rédaction et de la distribution.

Cette année en plus de la mise en place du site web, nous négocions une nouvelle entente avec les six municipalités autour

de l'île. Notre stabilité compte aussi, pour une très large part, sur la fidélité de nos annonceurs et nous les remercions.

Selon les normes d'un journal communautaire, notre journal se doit d'avoir des membres et de procéder, chaque année, au renouvellement de leur adhésion. Voici

donc le temps pour vous de démontrer votre attachement à **Autour de l'île**.

Vous pouvez signer le coupon d'adhésion ci-dessous et le retourner dans l'enveloppe ci-jointe. Vous pouvez aussi y joindre un don à votre discrétion.

Pour vous faciliter la vie, **Autour de l'île** inaugure cette année son service de paiement en ligne. Pour faire un don ou payer vos factures à **Autour de l'île**, utilisez le service Paypal ou le service AccèsD. Tous les détails sur www.autourdelile.com rubrique adhésion et facturation.

Un grand merci à tous !

Violette Goulet

Présidente du conseil d'administration



PHOTO : MICHEL GRENIER

COUPON D'ADHÉSION

2011

Autour de l'île

Nom: _____

Adresse: _____

Courriel: _____ Téléphone: _____

Je souscris aux buts de la corporation **Autour de l'île** et je souhaite en être membre.

Membre (aucune cotisation exigée)

Don volontaire : 10\$ 20\$ 50\$ 100\$

Signature _____

Date _____

Journal **Autour de l'île**. C.P. 124, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans G0A 4E0 – autourdelile@videotron.ca

La Sainte-Trinité-d'Orléans remercie ses bénévoles

Pierre Pruneau

Ce 25 octobre dernier, M. le curé Michel Drouin avait un beau message à livrer à ses bénévoles qui se dévouent pour garder ouvertes les églises de l'île et qui passent dans les foyers recueillir la capitation. L'événement a eu lieu à la salle municipale de Saint-Jean où plus de 60 bénévoles étaient conviés à un 5 à 7 préparé par la formidable équipe supervisée par Mme Rita Guérard.

Après avoir souligné la qualité du travail et le dévouement de tous, Michel Drouin a dévoilé les résultats financiers confortants de cette année. Ainsi, à Saint-Laurent, les dons laissés par les visiteurs ont totalisé 6 926\$ et la vente des lampions 4 142\$ pour un grand total de 11 068\$. À Saint-Jean, les dons ont permis de ramasser 5 965\$ et les lampions 9 313\$ pour un total de 15 276\$ et Saint-François, situé à l'extrémité du circuit, a reçu en dons 2 285\$ et vendu des lampions pour 1 057\$ totalisant la somme de 3 342\$. Cela dégage donc pour l'ensemble de la paroisse un important montant de 29 686\$ applicable à son entretien. Si nous ajoutons à ces retombées financières toute la fierté ressentie

par les bénévoles qui, grâce à leur travail, permettent aux visiteurs d'admirer les riches trésors patrimoniaux que renferment ces temples historiques, nous comprenons mieux toute l'importance que prend cette implication dans la survie de notre communauté chrétienne.

Des équipes se sont aussi chargées de passer par les foyers pour recueillir la capitation. La générosité des paroissiens a permis de ramasser 9 473\$ à Saint-François, plus de 22 943\$ à Saint-Jean et un grand total de 39 642\$ à Saint-Laurent. Ces chiffres encourageants, ajoutés à un succulent repas servi dans une ambiance très fraternelle, ont contribué à faire de cette rencontre un événement festif dont la tradition n'est pas près de s'éteindre.

Il y a encore place pour de nouveaux bénévoles qui voudraient se joindre à l'équipe paroissiale pour la prochaine année. Une très belle façon de mieux faire connaître l'âme de l'île d'Orléans consiste à ouvrir nos églises à tous les visiteurs car elles contiennent les joyaux de notre patrimoine artistique et témoignent de notre attachement à la foi de nos ancêtres.

La guignolée à Saint-Pierre

Nicole Bédard

Chaque année, le groupe La CORVÉ de Saint-Pierre (Communauté rassemblée pour vivre l'évangile) organise la guignolée. Grâce à la participation de nombreux bénévoles et à la générosité des gens de Saint-Pierre, cette activité permet de recueillir des fonds qui servent à aider des familles de notre milieu en leur

procurant, entre autres, de la nourriture et des paniers de Noël. Si vous désirez vous joindre à l'équipe des bénévoles qui iront de porte en porte le dimanche 5 décembre prochain, veuillez communiquer avec Angèle Gagnon et Jacques Rousseau, au 418 828-2359.

Paniers de Noël

Les familles de Saint-Pierre qui désirent recevoir un panier de Noël doivent s'inscrire avant le 16 décembre prochain. La distribution aura lieu le mercredi 22 décembre.

Pour vous inscrire, veuillez téléphoner au 418 828-2656 ou au 418 828-2486.

Lysette Grégoire
pour la CORVÉ

Nouveau à l'Alimentation Spence

Le chef Claude Murphy s'est récemment joint à notre équipe. Il cuisinera pour vous les mets auxquels vous êtes habitués tels que la lasagne, le pâté chinois, les cigares aux choux, les tourtières... et il ajoutera des mets de sa spécialité comme le poulet Général Tao, le confit de canard, le gratin dauphinois... Venez le rencontrer pour lui faire part des plats que vous aimeriez retrouver à votre épicerie de campagne.



PHOTO : MICHEL SPENCE

Anne-France La Brecque et Gaétan Sirois

1634, chemin Royal, Saint-Laurent 418 828-0949

Ouvert 7 jours par semaine de 7 h à 21 h

Que deviennent nos feuilles mortes?

Nicole Bédard

Ah ! Nos feuilles mortes ! Que sont-elles devenues ? Elles ont tout simplement été déchiquetées pour enrichir nos pelouses, utilisées comme paillis ou acheminées sur nos terres où elles se décomposeront au fil du temps. D'autres feuilles, entassées dans des sacs de plastique, se sont retrouvées au bord de la route pour la cueillette offerte par la MRC de L'Île-d'Orléans.

Mais où sont allées nos feuilles mortes après la cueillette ? Elles ont été livrées au 2889, chemin Royal, à Saint-Laurent, sur la ferme de M. Alain Plante. Cet agriculteur a commencé à les recueillir il y a environ sept ans pour la municipalité de Saint-Laurent et, depuis cinq ans, il le fait pour toute l'île. Il accepte aussi que des gens aillent lui porter des sacs de feuilles à la condition qu'ils les vident eux-mêmes à l'endroit indiqué.

À quoi servent ces feuilles mortes ? En grande partie, elles sont utilisées pour le compostage, car M. Plante élève des animaux de boucherie et ses pâturages demandent à être enrichis de matières organiques. Une certaine quantité de feuilles sont mélangées au fumier et ses animaux se reposent désormais sur un lit de feuilles, ce qui lui évite d'acheter de la paille.

L'an passé, il a reçu 22 camions de 10 tonnes chacun, représentant plus de 4 000 sacs de feuilles. M. Plante doit vider tous ces sacs de feuilles qui se décomposent en une année et qu'il étend par la suite sur ses champs en une couche d'un pouce



M. Alain Plante recueille les feuilles mortes pour la production de compost qui enrichit ses pâturages.

d'épaisseur. M. Plante reçoit 25 \$ la tonne pour son travail, alors qu'il en coûterait 80 \$ à la MRC pour les acheminer dans un autre site de compostage à l'extérieur de l'île.

LES FEUILLES MORTES ET NOTRE ENVIRONNEMENT

En acheminant nos feuilles mortes vers le compostage, en plus de réaliser des

économies financières, la MRC endosse la politique gouvernementale québécoise pour le respect de l'environnement. Les feuilles mortes ne sont pas des déchets mais plutôt des résidus organiques ne pouvant être brûlés, ni jetés au fleuve où ils engendrent la production d'algues, ni se retrouver dans les sites d'enfouissement. Raison : la biodégradation des ré-

sidus organiques, lorsqu'ils sont enfouis, entraîne deux principaux problèmes environnementaux : l'acidification du milieu et la génération de biogaz. Les acides générés par le processus de décomposition voyagent jusque dans les plans d'eau souterrains et de surface. Quant au biogaz composé principalement de carbone et de méthane, il joue un rôle important dans les changements climatiques lorsque répandus dans l'atmosphère. Pour en savoir plus sur ce sujet, on peut consulter le site Internet de Recyc-Québec au www.recyc-quebec.gouv.qc.ca

Un problème cependant persiste, soit celui de l'utilisation de sacs de plastique qui se retrouvent à l'incinérateur et qui, par le fait même, produisent des gaz à effet de serre. Il existe maintenant des sacs compostables qui sont un peu plus coûteux mais qui contribuent à éviter ces gaz. Notons que tous les sacs biodégradables ne sont pas nécessairement compostables (voir certification).

La protection de l'environnement présente des défis majeurs pour les municipalités ; elle ne pourra se faire sans la contribution des citoyens. Il existe à la MRC de L'Île-d'Orléans un comité d'environnement qui voit au respect de la Politique québécoise des matières résiduelles. M. Jean-Pierre Turcotte, préfet de la MRC de l'île, en est le répondant actuel jusqu'à la nomination d'un directeur en janvier prochain. Ce comité est formé d'un représentant par municipalité de l'île.

LA CHAMBRE DE COMMERCE
DE L'ÎLE D'ORLÉANS

CULTIVONS NOS FORCES !

Le conseil d'administration de la Chambre de commerce invite tous les résidents de l'île d'Orléans à encourager l'économie locale. Achetons des produits et des services de chez nous, achetons île d'Orléans.
Marie Langlois, présidente

Service d'analyse d'eau de consommation

Service d'analyse d'eau de consommation offert à toute la population.
Un service complet, rapide, professionnel et confidentiel par un laboratoire accrédité.

Pour toute information :
418 828-0880
www.cciledorleans.com



Bienvenue aux nouveaux membres

PÔLES MAGNÉTIQUES, ART ET CULTURE

Propriétaire : Mme Esther Charron
2, chemin de l'Église, Sainte-Pétronne
418 828-2599

PÔLES MAGNÉTIQUES, ART ET CULTURE est une société de consultation spécialisée dans la gestion, la production et la programmation dans le domaine des arts et de la culture. Les mandats qu'accepte la compagnie sont tous dirigés par un des fondateurs, qui travaillent en petites équipes sur mesure. Esther Charron et Bernard Gilbert s'investissent à fond avec chaque client pour obtenir les meilleurs résultats possibles.

CENTRE DE LA PETITE ENFANCE LES LUCIOLES

Contact : Mme Hélène Blais
480, chemin Royal, Saint-Pierre
418 828-2444

Services pour enfants de 3 mois à 5 ans (pouponnière). Activités supervisées et dirigées, favorisant le développement social, intellectuel et physique. Organisme sans but lucratif régis par le ministère de la Famille et des Aînés.

CABANE À SUCRE FAMILIALE

Propriétaire : M. Yvon Létourneau
3149, chemin Royal, Sainte-Famille
418 829-2740
Une ambiance chaleureuse!

- Dégustation de tire •Visite guidée de la bouilleuse, explication des procédés •Balade, promenade à pied •Jeux à l'intérieur et à l'extérieur •Animation avec orchestre, danse

Divers produits de sucre vendus sur place : •Sirope d'érable •Tire •Sucré mou •Pain de sucre •Cerneaux de sucre et plus •Grand stationnement •Groupes de 50 à 150 personnes •Possibilité de réservation pour toute cérémonie, pour un méchoui, une épaulette, un party de hot dogs, etc.

**Vous voulez devenir membre
de la Chambre de commerce ?
Appelez : 418 828-0880**

DES LIVRES ET DES FILMS

Une chronique de
Marie-Hélène Therrien

L'INSOUTENABLE VÉRITÉ

L'insoutenable vérité, le troisième volet de la série *Au bout de l'exil*, de Micheline Duff, publié aux éditions Québec / Amérique, nous replonge dans l'épopée d'une famille québécoise du Saguenay, dans le contexte du 19^e siècle. Les lecteurs qui avaient apprécié les deux premiers tomes de l'histoire obtiendront des réponses à leurs questions dans une conclusion inattendue et touchante. Après des années difficiles, les trois sœurs Laurin découvrent la joie d'une existence où le bonheur s'installe jusqu'au jour où l'une d'entre elles découvrira un terrible secret. Micheline Duff possède un grand talent d'écriture qu'elle met au service de son roman pour dépeindre la touchante humanité de ses personnages que le bonheur illumine ou que le malheur accable. Ce sont les secrets de famille d'une amie et des recherches qui ont incité Micheline Duff à écrire *Au bout de l'exil*.

TRIANGLE INFERNAL

Si vous êtes amateurs de romans policiers, le livre qui suit pourrait fort bien vous intéresser. Il s'agit de *Triangle infernal*, un ouvrage de Caitlin Rother avec la collaboration de John Hess, publié aux Éditions au Carré. Ce livre met en lumière la terrible histoire de Patricia Cornwell qui, il y a quelques années, s'est retrouvée au cœur d'un drame qui dépasse la fiction. Patricia Cornwell est une auteure populaire aux États-Unis. Mais ses romans ont été rattrapés par la réalité quand elle a rencontré Margo Bennett, une agent du FBI. Margo Bennett est une femme malheureuse au sein de son mariage et avec raison. Son époux, bien que lui-même agent du FBI, multiplie les fraudes et effraie Margo qui, lorsqu'elle rencontre Patricia Cornwell, trouve en elle une amie, une confidente et éventuellement une amante. Cette aventure aura de tristes conséquences car le triangle amoureux formé par l'épouse, le mari et l'auteure se terminera par la vengeance, le kidnapping, la séquestration et un homicide, raté par miracle ! Caitlin Rother, originaire de Montréal, a été en nomination pour le prix Pulitzer.

L'ÂME DU MINOTAURE

L'âme du minotaure, de Dominique Audet, publié chez VLB éditeur, est un roman où l'auteure accomplit un projet audacieux, soit d'imaginer, sur fond de Seconde Guerre mondiale, une fiction autour du général SS Reinhard Heydrich, protecteur du Reich pour la Bohême-Moravie. L'histoire est divisée en deux parties : la première est narrée par la jeune Berlinoise Katharina Lindemann qui, inconsciente, devient follement amoureuse d'Heydrich sans savoir vraiment qui il est. Ce n'est qu'à la mort de ce dernier que Katharina comprendra peu à peu la vérité. Un Heydrich qui aurait survécu à son agression devient le narrateur de la deuxième partie ; brisé par la douleur, il prend conscience des atrocités qu'il a commises au nom d'un Führer qui n'a jamais rien fait pour lui. Il essaiera dès lors de détrôner le dictateur et de changer le cours de l'histoire. Il a fallu neuf ans à Dominique Audet et un séjour à Berlin et à Prague pour publier ce livre qui fait réfléchir sur l'humanité des hommes qui ont accompli le pire. C'est une œuvre très profonde.

DES LIVRES



PHOTO : ÉDITIONS QUÉBEC/AMÉRIQUE

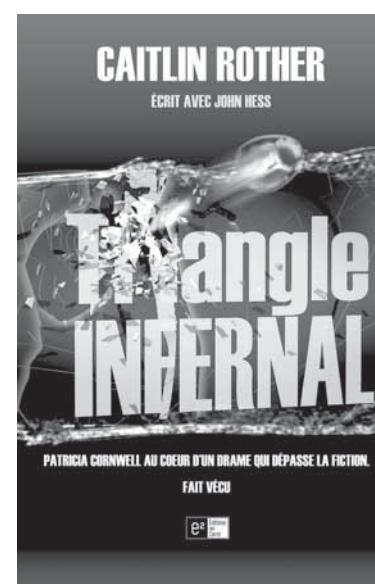


PHOTO : ÉDITIONS AU CARRÉ



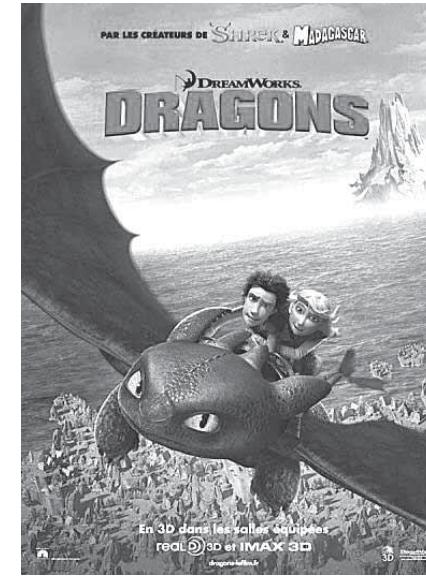
PHOTO : ÉDITIONS VLB

Une chronique de
Michel Gagné
Librairie Note à la page

L'ENFANT PRODIGE

Luc Dionne, Québec, 2010.

Dès le début, Luc Dionne donne le ton à son film en citant Jean Cocteau : « Un enfant prodige est un enfant dont les parents ont beaucoup d'imagination. » L'enfant prodige en question est nul autre qu'André Mathieu, un jeune pianiste et compositeur québécois surnommé le « Mozart canadien ». Il compose ses premières œuvres à l'âge de quatre ans et donne son premier concert à cinq ans. Entouré d'une mère hyper protectrice et d'un père musicien, il connaît une certaine gloire dans les années 30, avant de sombrer dans l'alcool et l'oubli quelques années plus tard. Les producteurs déclarent avoir fait ce film pour faire connaître l'œuvre de l'artiste méconnu du public et c'est pari réussi. Malgré une distribution impressionnante (Patrick Drolet, Guillaume LeBon, Marc Labrèche, Macha Grenon, Benoît Brière, Lothaire Bluteau et Karine Vanasse), les personnages manquent un peu de substance, mais le film reste tout de même très intéressant. Il redonne à un créateur de talent la place qu'il mérite dans l'histoire musicale.



PHOTOS : ©



PHOTOS : ©

DES FILMS

DRAGONS (HOW TO TRAIN YOUR DRAGON)

Chris Sanders et Dean DeBlois, États-Unis, 2010.

Voilà le tout dernier film d'animation des studios Dreamworks qui ont produit, entre autres Shrek, et Madagascar. Dans un village fantastique de Vikings où les dragons sèment la terreur, Harold, un chétif garçon, réussit à domestiquer une Furie nocturne, le plus dangereux des dragons. Pour ce faire, il invente un système qui permet à un dragon blessé de reprendre son envol et prouve à son entourage que, contrairement

à ce qu'on veut bien lui enseigner, les dragons ne sont pas si méchants. Le message véhiculé est plutôt positif et change des films violents auxquels on est habitué. La qualité des images est exceptionnelle et les petits dragons très attachants. Vos enfants (et vous) adoreront Krokmou (ou Croc Mou) et je suis persuadé qu'ils en demanderont un en cadeau cette année.

LE DÉFI DU DÉTOUR

Bilodeau vous garantit le meilleur prix ou sinon nous payons votre déplacement

1^{er} concessionnaire de la région de Québec à réaliser l'Image GM 2000

Gagnant de la triple couronne du président pour une 9^e année

pour: Le plus haut taux de satisfaction de la clientèle.

La projection de performance de ventes dépassée.

La profitabilité de l'entreprise.



Une équipe fiable et stable
Bilodeau c'est le meilleur pour
le service et pour le prix



Optimum VÉHICULES D'OCCASION Service Goodwrench GM Canada
VENTES, PIÈCES et SERVICE ouvert du lundi au vendredi jusqu'à 21h.

BILODEAU
CHEVROLET
9641, boul. Ste-Anne, Ste-Anne-de-Beaupré
827-3773 1-800-663-3773
www.cecibilodeau.gmcanada.com Courriel: cecibilodeau@gmcanada.com

L'église de Saint-Laurent appelle à la solidarité des gens de l'île

Julien Milot

Lors de L'Événement L'Île en Blues, l'oreille aguerrie d'un musicien prêtant attention à la sonorité des trois cloches tintant lors d'un office religieux, a permis aux gens de la fabrique de Saint-Laurent d'être informés que l'une de leur cloche présentait fort probablement une fissure importante. Ceci avait pour conséquence de modifier significativement la signature acoustique de cette cloche en DO.

Il n'en fallut pas plus que pour M. Michel Drouin, curé, et M. Bernard Boisvert, marguillier, accèdent à l'étroit clocher afin de constater *de visu* que la dite cloche était malheureusement bel et bien fissurée de haut en bas. L'assaut inlassable du battant de cette cloche de 890 livres durant plus de 120 ans avait vraisemblablement eu raison de ce chef-d'œuvre réalisé à Villedieu, en France, et portant l'année de fabrication 1889, soit une trentaine d'années après la construction de l'église de Saint-Laurent, en 1860.

GRAVÉE DANS LE BRONZE

Entièrement constituée de bronze, on peut lire à sa surface l'inscription suivante, moulée à même la pièce: 1889, Marguillier en exercice Bruno Pelletier Onésime Couture Pierre Coulombe, Villedieu, France, S.S. Léon XIII Pape, AL Elzéar Alexandre Taschereau Archevêque de Québec, Le révérend J.B.W. Blais, Curé de St-Laurent Isle d'Orléans, Jésus Marie Joseph.

APPEL À LA POPULATION

En quête d'une solution, la fabrique de la Sainte-Trinité s'est vue proposer, par une firme spécialisée dans ce domaine, une cloche en DO usagée de même taille provenant de l'église désaffectée de la paroisse de Saint-Pie X, à Québec. Les travaux pour l'achat de ladite cloche, fabriquée par



PHOTOS : MICHEL DROUIN
Après 120 ans de loyaux services, la cloche en DO de l'église de Saint-Laurent devra céder sa place.

la réputée fonderie française Paccard, et le remplacement de celle endommagée s'élèvent à plus de 10 000 \$. C'est pourquoi un appel est lancé à la population afin de recueillir cette somme en vue de la réalisation prochaine des travaux. Toutes les sommes amassées permettront donc de redonner la sonorité d'origine des trois sons distinctifs DO – SOL – LA de l'église, à l'appel des fidèles ainsi qu'aux commémorations. Détrônée de son socle, la cloche fissurée trouvera repos sur le terrain de l'église où, en silence, elle témoignera fièrement de ses 120 ans d'histoire.

Le journal *Autour de l'île* suivra pour vous l'évolution de la cueillette des dons ainsi que des travaux éventuels.

POLLUTION MOTOS

Le comité poursuit son action

Pierre Shaienks

Le comité de citoyens formé pour mettre un frein à la circulation sur l'île des motos non conformes quant au bruit s'est réuni récemment à Saint-Laurent. En tant qu'observateur présent à cette rencontre, nous avons pu constater la détermination des membres à s'assurer que des moyens seront mis en place très tôt au printemps pour contrer ce fléau.

RÉUNION DU CSP EN DÉBUT D'ANNÉE

On attend beaucoup d'une réunion qui se tiendra en début d'année entre le Conseil de la Sécurité Publique (CSP) et la Sûreté du Québec. Les vérifications effectuées par le comité auprès d'autres organisations similaires ont démontré que les campagnes de sensibilisation sont inefficaces et que c'est vraiment l'application des règlements, notamment ceux sur la conformité des systèmes d'échappement, sur la vente de systèmes non conformes et sur la réparation ou modification de systèmes pour les rendre non conformes (règlements 258, 259 & 260 de la sécurité routière) qu'il faut faire

appliquer systématiquement par des interventions policières telles les vérifications ponctuelles suivies d'inspections mécaniques obligatoires pour les fautifs.

LE COMITÉ POURSUIT SES DÉMARCHES

Les initiateurs du comité vont poursuivre leurs démarches dans les prochaines semaines par des rencontres de sensibilisation avec d'autres intervenants afin que la Sûreté du Québec, ici sur l'île, puisse obtenir les ressources nécessaires pour l'application de ces règlements. Le comité veut également être informé régulièrement du nombre et du résultat des interventions effectuées par la Sûreté. Rappelons que durant la belle saison, c'est près de 300 à 350 motos qui circulent à l'île les jours de semaine et 500 à 1000 les jours de fin de semaine, dépendant de la température. On prétend que près de 50 % d'entre elles ne seraient pas conformes quant au bruit.

Le journal continuera de vous tenir informé des démarches de ce comité.

ÉCONOLOGIS, un service gratuit de l'Agence de l'efficacité énergétique

Cette année encore, des milliers de ménages à faible revenu bénéficieront de conseils et de services gratuits en efficacité énergétique qui leur permettront d'économiser de l'énergie tout en améliorant le confort de leur résidence.

Le programme Éconologis s'adresse aux propriétaires ou locataires à budget modeste, qui paient une facture de chauffage d'un distributeur d'énergie. Il est offert dans toutes les régions du Québec du mois de septembre jusqu'au mois de mars inclusivement. Le programme est divisé en deux volets distincts et consécutifs offerts gratuitement aux ménages admissibles.

Le volet 1 du programme consiste en une visite à domicile d'un conseiller et d'un technicien. Lors de la visite à domicile, le conseiller informe et sensibilise le ménage à l'aide de conseils personnalisés relatifs à l'efficacité énergétique et confirme l'admissibilité au volet 2. Pour sa part, le technicien procède à des travaux mineurs d'étanchéité et/ou à l'installation de produits économiseurs d'énergie tels que:

1 personne : moins de 22 229 \$	4 personnes : moins de 41 307 \$
2 personnes : moins de 27 674 \$	5 personnes : moins de 46 850 \$
3 personnes : moins de 34 022 \$	6 personnes : moins de 52 838 \$

De plus, le ménage doit payer le chauffage de son domicile et ne pas avoir bénéficié d'une visite pour le même logis, au cours des cinq (5) dernières années. Pour inscription, contactez Vivre en Ville au 418 523-5595 ou 1 866 266-0008 et visitez

- Calfeutrage des fenêtres
- Installation de seuils et de coupe-froid pour les portes
- Isolation des prises électriques
- Installation d'une pomme de douche à débit réduit
- Ajustement de la température du chauffe-eau
- Ajout d'aérateur aux robinets et installation de fluo compacts
- Autres interventions selon le besoin

Le volet 2 consiste à l'installation d'un ou plusieurs thermostats électroniques, dans certains cas programmables. L'installation est effectuée par un maître électricien où la source d'énergie principale pour le chauffage est l'électricité, le mazout ou le propane. Les thermostats sont garantis pour une durée d'un an suivant leur installation, pièces et main-d'œuvre.

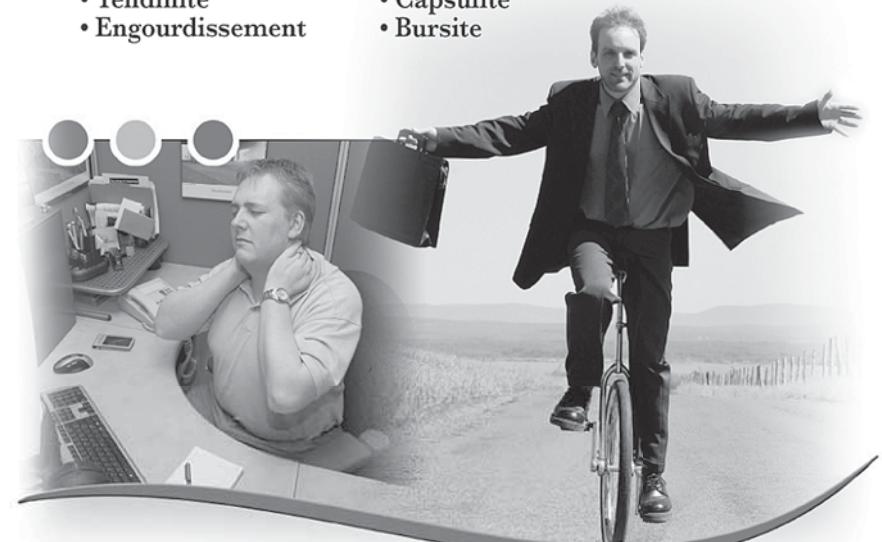
Pour être admissible au programme, le ménage doit déclarer un revenu inférieur ou égal aux seuils de revenus admissibles en fonction du nombre d'occupants.

le site Internet de l'Agence de l'efficacité énergétique du Québec au www.aee.gouv.qc.ca.

Utiliser l'énergie de façon responsable, c'est l'utiliser sans la gaspiller.

Pour des traitements efficaces faites-nous confiance

- | | | |
|-------------------|--------------|------------------|
| • Maux de dos | • Entorse | • Post-chirurgie |
| • Maux de cou | • Arthrose | • Post-fracture |
| • Maux de tête | • Sciatalgie | |
| • Tendinite | • Capsulite | |
| • Engourdissement | • Bursite | |



Clinique de Physiothérapie

ÎLE-D'ORLÉANS

(St-Pierre)

1015, route Prévost, suite 500

418 661-0606

CSST • SAAQ • ASSURANCES

www.physiotherapie.qc.ca

C'est moi qui l'ai fait

Le vrai Gratin Dauphinois

Une chronique de Isabelle Demers

Saviez-vous que pour les Dauphinois, ajouter du fromage et des œufs dans un gratin est une hérésie ! Il y a en effet plusieurs versions de ce plat, mais il semble que le « vrai gratin dauphinois » est fait avec seulement des pommes de terre, de préférence à chair jaune, de la crème ou un mélange de crème et de lait, du sel et du poivre et de la muscade râpée. Cette façon de faire donne un plat d'accompagnement beaucoup plus léger que la version contestée.

Je vous présente donc cette recette, que j'utilise particulièrement dans la période des Fêtes, en raison de sa simplicité mais surtout pour son goût fin qui se marie aussi bien avec la volaille qu'avec une pièce de viande. Ce gratin peut être aussi concocté à l'avance, ce qui laisse plus de temps pour les autres préparatifs du repas.

Ingrédients

1 kg de pommes de terre (à chair jaune ou blanche)
250 ml de crème 35 % (n'utilisez pas la crème à cuisson)
150 ml de lait
1 gousse d'ail
50 g de beurre
Muscade, sel et poivre

Préparation

Préchauffez le four à 350 F.
Épluchez et rincez les pommes de terre (ne pas trop les laver pour ne pas enlever l'amidon) ; essuyez-les et détaillez-les en rondelles avec une mandoline.
Pelez la gousse et frottez-en le plat à gratin, puis beurrez bien le plat.
Mélangez la crème et le lait.
Disposez la moitié des rondelles de pommes de terre dans le plat à gratin et couvrez de la moitié du mélange crème et lait, salez, poivrez et ajoutez de la muscade fraîchement râpée. Couvrez ensuite du reste des pommes de terre et du reste du mélange crème et lait (s'il en manque, refaire un mélange en tenant compte des proportions d'environ la moitié de lait pour une portion de crème).
Salez, poivrez et parfumez encore de muscade.
Répartissez plusieurs noisettes de beurre sur le dessus et enfournez durant 1 h 30.
En cours de cuisson si le gratin dore trop rapidement, recouvrez-le de papier d'aluminium.
Sortez du four et laissez reposer mais servez chaud.



PHOTO : ISABELLE DEMERS



Le vrai gratin dauphinois

Hélène Bayard

Depuis 1983, la Fondation Félix-Leclerc supporte de cent façons la relève artistique québécoise, surtout celle dédiée à la chanson francophone d'ici. Nathalie Leclerc, directrice générale de l'Espace Félix-Leclerc, rappelle avec émotion que « Pour la Fondation, l'une des meilleures façons de perpétuer la mémoire et l'œuvre de Félix est de soutenir financièrement de jeunes auteurs compositeurs interprètes grâce à son programme de bourses. Produire et diffuser les spectacles de ces nouveaux venus est également une priorité pour nous. Or, dans ce domaine comme dans d'autres, l'ambition est souvent limitée par les moyens financiers. » Heureusement, la Fondation peut compter sur bon nombre d'inconditionnels dont les trois Caisse Desjardins de la Côte-de-Beaupré et de L'Île-d'Orléans.

Cette année, l'implication de Desjardins prend la forme d'un appui financier additionnel aux activités de la Fondation. Au nom de ses deux collègues de L'Ange-Gardien et de Sainte-Anne-de-Beaupré, Julien Paré, directeur général de la Caisse



PHOTO : CAISSE DESJARDINS DE L'ÎLE-D'ORLÉANS

Les sourires en disent long. Les directeurs généraux de la Caisse Desjardins de L'Île-d'Orléans, Julien Paré, et de la Caisse Mont-Sainte-Anne, Louis Lavoie, entourent ici Nathalie Leclerc. Absent au moment de la photo : Gilles Roy, de la Caisse du Petit-Pré.

Desjardins de L'Île-d'Orléans, mentionne que « dès le début, nous avons été impressionnés par le dynamisme de la Fondation, véritable chef de file en matière d'animation culturelle, tout comme Desjardins l'est pour tout ce qui touche l'enrichissement individuel et collectif. »

SUDOKU

Règles du jeu: Remplir la grille, afin que chaque ligne, chaque colonne, chaque carré contiennent une seule fois les chiffres de 1 à 9.

Niveau : FACILE

Solution en page 27

	4			8			3	5
7			9	5				4
	3	5		6		2		7
		8	1	4		3	7	
1	5						4	2
	7	4		2	9	5		
6		7		3		9	1	
4				9	6			3
5	9			1			2	



RESTAURANT CABANE À SUCRE

Réservez tôt pour le party du 11 décembre

Nouveau :
Vente de tartes au sucre, pommes et Bûche de noël à l'éable

Pour informations et réservations : 418 829-3455

3029 chemin Royal Ste-Famille
www.lerelaisdespins.com

Boutique de produits d'éable (panier cadeau disponible)

DECTRONIQUE INFORMATIQUE

ORDINATEURS * COPIEURS * LOGICIELS * RÉSEAUX

Détailleur autorisé Acombe
(comptabilité pour entreprises)

1000, boul. du Parc-Technologique, bureau 102
Québec (Québec) G1P 4S3
Tél. : 418 650-6667 FAX : 418 650-6116
Courriel : jmf@dectronique.qc.ca

À votre service depuis 1984

RÉPARATION D'ORDINATEURS
Dépôt de service à SAINT-PIERRE I.O.

Jean-Marc Ferland, président

Dépôt de service à Saint-Pierre : 828-2070

Lévis DESCHAMPS enr

• Peinture
• Tirage de joints

828-2097

CHRONIQUE DU MOIS

UNE ÎLE À VENDRE?

Réflexion sur les enjeux soulevés par Vision 2020



PHOTO : NORMAND GAGNON

L'agriculture d'abord, comme axe prioritaire à privilégier, parce qu'en plus d'être le moteur de l'économie locale, on lui doit, pour l'essentiel, le caractère rural de l'île encore largement dominant.

Une chronique de Normand Gagnon

Il y a plus de 30 ans de cela, deux chercheurs de l'Université Laval, Marc Dion et Rodolphe De Koninck, publiaient dans les Cahiers de géographie du Québec un article intitulé *L'état et l'aménagement : Orléans, une île à vendre*¹. Les auteurs posaient la question : comment expliquer ce nouvel engouement de l'État québécois pour l'île d'Orléans, manifesté notamment par l'adoption du décret la consacrant arrondissement historique ? Et ils y répondait en affirmant que l'État central ne s'intéresse pas véritablement à la sauvegarde du territoire mais utilise plutôt ce discours pour faire avaler la mise en marché du milieu, la rentabilisation du territoire au profit de l'industrie touristique régionale à qui va surtout profiter le « décor protégé » ; ils avançaient que les dispositions législatives et réglementaires, en plus d'avoir usurpé les pouvoirs municipaux, risquaient de transformer le milieu en banlieue pour privilégiés et que l'organisation de l'espace qui en résulterait ne servirait pas la majorité de la population mais bien plus les propriétaires de la structure d'accueil touristique de Québec, tout cela au détriment de la petite agriculture familiale.

Pour illustrer leur propos de l'assujettissement de « la sauvegarde » à « la mise en valeur », les auteurs faisaient état du projet CENTREAU développé par un groupe interdisciplinaire et patronné par le ministère du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche de l'époque. Il s'agissait alors de créer un lac artificiel sur le bras nord du Saint-Laurent grâce à deux digues installées à chaque extrémité du chenal. L'île aurait pu ainsi devenir un vaste parc récréatif pour citadins et touristes. Selon les promoteurs, l'État aurait évidemment financé les infrastructures. Heureusement, ce projet n'eut aucune suite et loin de nous l'idée de suggérer cette alternative à la réfection du pont Taschereau !

Bien que caricaturale et lacunaire à bien des égards, cette étude n'en garde pas moins toujours son caractère de signal d'alerte car plusieurs des constats et pronostics qui y étaient formulés se trouvent aujourd'hui renforcés ou confirmés. À titre d'exemple, citons quelques propos et données figurant dans des documents officiels disponibles au public :

- « L'île est devenue un milieu fragile menacé par la pression de l'urbanisation, la familiarisation architecturale, la banlieusardisation. » (*L'ABC de l'arrondissement historique de l'Île-d'Orléans*, no 12, *Je prends l'Île sous mon aile !* Commission des biens culturels du Québec, ministère de la Culture et des Communications du Québec, MRC de L'Île-d'Orléans).
- « On observe que l'île d'Orléans possède une valeur foncière plus élevée que les autres MRC de

la région », « Les revenus des ménages de l'île d'Orléans sont supérieurs à la moyenne québécoise. » (*Forum 2020 / Île d'Orléans*, rapport final, mars 2009, Desjardins Marketing Stratégique).

- Depuis 1991 « le nombre de fermes a diminué de près de 40 % », passant de 281 en 1991 à 175 en 2008, mais la marge brute des exploitants agricoles a augmenté ces dernières années. » (*Forum 2020 / Île d'Orléans*, rapport final, mars 2009, Desjardins Marketing Stratégique).
- « Entre 2008 et 2009, la grande majorité des visiteurs au BAT [Bureau d'accueil touristique] sont des excursionnistes (84 %) et ne passent donc pas plus d'une journée à l'île. » (*Plan stratégique de marketing et de développement touristique de l'Île d'Orléans • 2010 – 2014*, février 2010, Groupe IBI/DAA).

Contrecarrer la suprématie de l'économie ?

En posant l'hypothèse d'une certaine pertinence de l'analyse des Dion et De Koninck et ayant à l'esprit l'attachement des Orléanais à leur milieu de vie et à leur patrimoine, comment faire bifurquer la tendance lourde qu'ils identifiaient en 1976, à savoir la disparition à plus ou moins long terme de plusieurs des caractéristiques qui font de l'île ce milieu unique qui lui a d'ailleurs valu, dans le discours officiel, son statut actuel ? La question est plus facile à poser que les réponses à trouver.

Mais il y a sûrement quelques pistes à explorer. On peut, par exemple, estimer qu'une fois précisées (et acceptées) les grandes orientations du développement de l'île, comme le prévoit l'opération *Vision 2020*, il serait risqué de mettre sur le même pied les plans d'action dans les secteurs de l'agriculture, du patrimoine, du milieu de vie et du tourisme en laissant jouer les « forces du marché », car on connaît à l'avance ses résultats dans le contexte du néolibéralisme ambiant. Espérer alors qu'un équilibre se réalise tout naturellement dans le développement de ces divers secteurs d'activités ne relève-t-il pas de la pensée magique ?

Un objectif prioritaire

C'est sans doute la raison pour laquelle il faudrait hiérarchiser les secteurs à privilégier et se donner un objectif prioritaire, par exemple l'amélioration de la vie sociale, culturelle et matérielle des résidants actuels de l'île, nous disant toutefois que ce milieu rural, naturel et maritime, si apprécié par ailleurs, implique nécessairement certaines contraintes auxquelles nous devons nous plier. Penser avoir à l'île tous les services qu'offre la ville relève de la contradiction. Également, penser le développement en termes de concentrations résidentielles de type urbain ne va-t-il pas complètement à rebours des objectifs de conservation ? Ceci étant posé, il faut admettre que dans bien des cas les projets

proposés amèneront souvent à soupeser des facteurs contradictoires ; par exemple, la rentabilisation par le développement résidentiel d'un système de traitement des eaux usées versus le surachalandage d'un secteur jusque-là paisible et à l'architecture harmonieuse. Les choix ne pourraient-ils pas être facilités par une priorité accordée au social – en quoi un projet profite-t-il à la collectivité ? – et rendus plus simples si l'on disposait d'un appareil réglementaire commun pour encadrer la préservation des paysages et des bâtiments patrimoniaux de même que l'intégration architecturale des nouvelles constructions (le fameux « cadre de référence réglementaire » encore au stade de l'élaboration) ?

La conservation du patrimoine ne devrait-elle pas être réalisée en premier lieu pour les Orléanais qui disent vouloir bénéficier quotidiennement de cet environnement exceptionnel ; ce qui n'empêche pas nos visiteurs d'en profiter aussi à condition que leur présence n'ait pas pour effet de chasser la « vie qui bat », situation que l'on peut observer dans le Vieux-Québec en partie déserté par ses citoyens et transformé au fil du temps en décor carton-pâte pour touristes de croisières.

Des axes à privilégier

L'agriculture d'abord comme axe prioritaire, parce qu'en plus d'être le moteur de l'économie locale, on lui doit pour l'essentiel le caractère rural de l'île encore largement dominant. N'a-t-elle pas été et n'est-elle pas encore la gardienne des lieux, soutenue en cela, il faut le dire, par la *Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles*² ? Soutenir collectivement la transformation des produits de la ferme n'aurait-il pas ces effets heureux de créer de l'emploi localement, d'offrir aux résidants un plus large éventail d'aliments et de les encourager à s'approvisionner ici ? À condition, bien entendu, qu'ils puissent y avoir accès avec facilité.

« Vivre à l'île » ne pourrait-il pas être cette utopie d'aujourd'hui qui devient la réalité de demain ? Un objectif à poursuivre tout en prenant en considération qu'actuellement « 58 % de la population active occupée totale travaille à l'extérieur de l'île. »³

Comme quoi rien ne sera simple pour ceux et celles du Comité de suivi de *Vision 2020* qui auront à faire des choix difficiles et à les soumettre à la population pour consultation.

1. Marc Dion et Rodolphe De Koninck, « L'État et l'aménagement : Orléans, une île à vendre », *Cahier de géographie du Québec*, vol. 20, no 49, 1976, p. 39-67.

2. Soulignons ici que l'adoption de cette loi en 1978 met à mal (à posteriori) l'analyse de Dion-De Koninck car elle a mis un (certain) frein à la spéculation foncière notamment.

3. *Forum 2020 / Île d'Orléans*, rapport final, mars 2009, Desjardins Marketing Stratégique.

Vinaigres de vin de fruits; Beurre de fruits;
Coulis; Sirops; Marinades;
Tartinades; Paniers cadeaux;
Restauration légère sur place.
1659, ch. Royal, Saint-Jean, Isle d'Orléans, G0A 3W0

Produits certifiés biologiques

Cassis, vinaigres, produits transformés, fruits et légumes de la Ferme du Capitaine Noël.
www.lavinaigrerie.com
Boutique: 418 203-3300
Ferme: 418 829-2614

Surprise, venez découvrir nos nouveaux vinaigres

Ce fut une première belle saison estivale avec notre clientèle de l'île, afin de continuer à bien vous servir, la *Boutique Cass'Isle d'Orléans* demeure ouverte de 11 heures à 16 heures les fins de semaine et ce, jusqu'au 19 décembre 2010. L'emphase sera donc mise sur le thème de Noël avec de magnifiques emballages cadeaux tant corporatifs que personnels et d'intéressants spéciaux. Vous pourrez ainsi offrir, en cette période des Fêtes, de bons produits de chez nous, notamment du véritable vinaigre de vin de fruits fait à notre vinaigrerie *Cass'Isle d'Orléans* et des produits à base de cassis biologique.

En passant devant la boutique, arrêtez-vous simplement pour un bon café-biscuits!

Pour obtenir nos produits, hors saison, vous pouvez nous joindre au 418 829-2614

Au plaisir, France & Vincent

Le peintre Yvon Chartrand dans *International Artist*

Normand Gagnon

Le magazine *International Artist* consacre plusieurs pages de son dernier numéro¹ au peintre Yvon Chartrand, de Saint-Laurent. Cet artiste, qui expose dans plusieurs galeries, dont celles du Jardin des Arts et du Château Frontenac, nous fait la preuve année après année d'un parcours guidé par une sensibilité qui transforme la réalité en projet poétique. Et le revoilà sur le devant de la scène par cette publication où il aura eu l'occasion d'expliquer sa démarche artistique, ses sources d'inspiration et sa technique.

Mû par cet idéal de témoigner de la beauté du monde, l'artiste ne fuit pas la réalité pour autant. En se distançant tout juste suffisamment de ses sujets, il réussit étonnamment à illustrer cette beauté fragile et fugace en l'animant de nostalgies, d'inquiétudes et parfois même de frustrations face au réel. À tel point que ses œuvres nous permettent plusieurs niveaux de lecture. La finesse et l'élégance du dessin, l'équilibre de la composition, le choix et la distribution des couleurs nous renvoient d'abord à l'esthétique de l'ensemble; puis les jeux de la lumière (ou la présence d'objets insolites) ajoutent cette touche particulière qui confère à la scène cet aspect de surréalité, d'au-delà; vient enfin tout le symbolisme associé au choix des objets représentés. Et le récit qu'il nous livre sur les pages de l'esthétisme est le plus passionnant quand ses mots sont ceux de la nature morte. Comme le dit Robert Bernier, à qui on doit les textes de l'Agenda Art Québec 2011², «l'artiste



PHOTO : YVON CHARTRAND
Si fragiles, huile sur toile, 28" X 22".
Collection privée.

peint le silence, pourtant on entend... il peint l'inanimé et pourtant chacune de ses toiles exprime une grande vivacité».

Le tableau *Si fragiles*, qui apparaît dès la première page de l'article de *International Artist*, est si vivant, si réel, qu'on ne serait pas surpris de voir un pétale de pivoine se détacher et tomber; mais il est aussi rendu quasi immatériel par cet éclairage qui en magnifie les surfaces. Et ses références à la pivoine ne sont pas innocentes: «En Chine, écrit l'auteur, la pivoine symbolise la richesse et l'honneur. Dans le langage des fleurs,



PHOTO : NORMAND GAGNON
Le peintre dans son atelier devant un tableau en cours de réalisation.

elle évoque la sincérité. [...]. Comme pour la précarité de l'existence de cette fleur, la richesse, l'honneur et la sincérité peuvent basculer dans des excès de confiance». Le manque d'honneur des dirigeants, ajoute-t-il, qui se croient au-dessus des lois et encassent des bonifications injustifiées, jette des gens à la rue. Mais l'auteur, souriant à la vie malgré tout, a parsemé de feuilles d'acanthe le tissu enveloppant le bouquet, voulant sans doute suggérer par là cette victoire sur les épreuves terrestres comme le veut la mythologie.

L'œuvre d'Yvon Chartrand est largement diffusé sur Internet notamment par l'Académie Internationale des Beaux-Arts du Québec (www.artacademie.co/), sur Drouot Cotation des Artistes (www.drouot-cotation.org/) et par Le Regroupement des artistes de l'île d'Orléans / BLEU (www.bleuartistes.com/index2.php).

1. *International Artist*, Vol. 75, Octobre-novembre 2010, p. 98-107.
2. Agenda Art Québec 2011, Éditions Utilis, 2010.

QUÉBEC EN TOUTES LETTRES

Borges ET moi



PHOTO : LOUISE LEBLANC

L'espace d'un trop court temps, Paul Hébert a fait une lecture à haute voix de textes choisis de Jorge Luis Borges.

Hélène Bayard

Le «moi» du titre, c'est Paul Hébert, homme de théâtre, notre concitoyen, qui nous a fait l'immense et trop rare plaisir d'une lecture à haute voix de textes de l'écrivain argentin et Prix Nobel de littérature, Jorge Luis Borges, dans le cadre du Festival Québec en toutes lettres.

Audacieux, accessible et participatif, ce festival nous a fait vivre la littérature pendant onze jours, en octobre dernier. 87 activités différentes ont été présentées, dont plusieurs axées sur l'œuvre de Borges, et

SUITE EN PAGE 11

**La première classe.
À votre portée.**

La toute nouvelle Jetta 2011. À partir de 17 340 \$*

Tellement plus que ce que son prix pourrait laisser croire.

- Redessinée pare-chocs à pare-chocs
- Contrôle électronique de la stabilité (ESC)
- Le plus grand espace de chargement de sa catégorie**
- Plus d'espace pour les jambes à l'arrière[†]
- Vitres et verrouillage à commande électrique
- Système de freinage antibloquage aux 4 roues (ABS)
- Coussins gonflables avant et latéraux avant, et écrans gonflables Side Curtain Protection[‡] avant et arrière^{†‡}
- En option: système de navigation à écran tactile de qualité supérieure

Langlois **Volkswagen**

1 877 822-0671
6090, boul. Ste-Anne, L'Ange-Gardien
www.langloisvw.ca

ou visitez toutenouvellejetta.ca

PRIX
WOLFSBURG
2009

Le SEUL
récipiendaire
à Québec

Das Auto.

Modèle américain ou européen moyenné dépourvu de caractéristiques et d'options qui pourraient ne pas être offertes ou manqueraient de l'acheté. *Le PDSF de 17 340 \$ pour la Jetta 2.0L 2011 de base avec la boîte manuelle 5 vitesses (incluant les frais de transport et de préparation de 1 365 \$ et la taxe de 100 \$ sur le châssis-véhicule). Commercialisation, les taxes, les options, les taxes et les taxes imprévues sont non compris. Le prix n'est pas tout compris. **Une comparaison entre les dimensions d'allonge pratiquées. Véhicle comparé à la Jetta 2.0L 2010. †S'explique par le changement de 15,3 pi² (0,438 m²) devant encore plus grand lorsque la banquette arrière dérable 60/40 est repliée. Plus de 3 pieds (96,7 cm) en tout. C'est non seulement plus d'espace que les concurrents, c'est plus que plusieurs berlines plus grandes. ‡Les coussins gonflables agissent uniquement comme système de retenue supplémentaire et ne se déplacent pas lors de tous les accidents. Boucles toujours votre ceinture de sécurité. Les enfants doivent toujours prendre place sur les sièges arrière et être maintenus par un système de retenue adapté à leur taille et à leur âge. © Volkswagen AG. «Side Curtain Protection» est une marque déposée de Volkswagen Group Comété Inc. «Das Auto et dessin» est une marque de commerce de Volkswagen AG. © Volkswagen Canada 2010.

Borges ET moi, suite de la page 10

16 autres ont eu lieu en prélude au festival. Ce premier festival littéraire d'envergure a mobilisé 439 écrivains et artistes québécois et internationaux et offert des activités pour tous les goûts : une série de spectacles littéraires en salle, des films, des soirées tango, des cercles de discussions, la diffusion d'un dépliant sur la vie et l'oeuvre de Borges en bibliothèques et en librairies, des ateliers et bien d'autres.

LE LECTEUR

La lecture à haute voix de textes littéraires connaît une renaissance depuis quelques années ; Jean-Louis Trintignant nous a fait redécouvrir Jules Renard, Patrice Lucchini a lu de tout (Pascal, Lafontaine, Cocteau...) devant un auditoire ravi, au Grand théâtre, et Gérard Depardieu, a abordé les textes de Saint-Augustin. *Québec en toutes lettres* nous a réservé le plaisir de quelques lectures. C'est ainsi que Paul Hébert a prêté sa (magnifique) voix à des textes choisis parmi plusieurs ouvrages de Jorge Luis Borges par Jean-François Côté, professeur à l'UQAM.

« Borges est un drôle de bonhomme. Malgré sa stature, il ne se prend pas pour un autre et manie l'autodérision de main de maître. », nous dit d'emblée Paul Hébert. Une lucidité désarmante et un humour discret sont toujours sous-jacents chez cet auteur dont la cécité est prétexte à colorer son monde et à nous le faire voir avec les yeux de l'esprit. « Borges s'amuse à déboussoler le lecteur : le thème du miroir où l'on se perd revient souvent, celui du tigre dont il apparaît le jaune au peu de vision qui lui restait alors que le rouge avait disparu », ajoute Paul Hébert.

Dans le noir et le silence, dans un dépouillement qui renonçait à toute mise en scène, d'une voix à peine aidée d'un micro discret, Paul Hébert nous a enchanté durant un trop court espace de temps ; on en aurait redemandé. On ne pouvait s'empêcher de rire à l'occasion d'une phrase subtile, amusante ou lorsqu'un feuillet s'est mystérieusement volatilisé et que Paul Hébert a ajouté une touche personnelle d'humour, à l'instar de l'auteur, accusant Borges de lui

avoir joué un tour. Nous avions l'impression d'être seuls, dans l'intimité d'un salon, avec Paul Hébert. Il nous a fait redécouvrir le monde d'images qui flottaient dans la tête de Borges à défaut d'être perçues par ses yeux. Merci. C'était touchant et magique.

THÉMATIQUE QUÉBÉCOISE EN 2011

La prochaine édition du festival aura lieu du 13 au 23 octobre 2011 et aura pour thématique, l'oeuvre de Réjean Ducharme. Selon les organisateurs du festival, le choix de cet écrivain québécois s'imposait pour la richesse de sa langue et de sa culture, pour les nombreux prix littéraires qui lui ont été décernés et la reconnaissance dont il fait l'objet tant au Québec qu'à l'étranger. Les activités du festival s'inspireront de son oeuvre de diverses manières puisqu'il a écrit des chansons, des scénarios de film, du théâtre, des romans et des récits, tout en étant aussi artiste en arts visuels sous le pseudonyme de Roch Plante.

Sortir à l'île

L'Espace Félix-Leclerc

682 chemin Royal, Saint-Jean

SAMEDI 4 ET DIMANCHE 5 DÉCEMBRE DE 9 À 17 H

Les Jours vers Noël. Marché de Noël des artistes et artisans de l'île d'Orléans : exposition vente de céramique, art textile et populaire, vitrail, sculpture, bois tourné et flotté, ébénisterie et produits du terroir. Voir page couverture arrière.

La Maison de nos Aïeux

3907, chemin Royal, Sainte-Famille

SAMEDI 20 NOVEMBRE À 19 H 30

La nuit au Musée, film mettant en vedette Ben Stiller, présenté sur grand écran. Le Musée d'Histoire naturelle renferme dans ses murs un secret mystérieux et stupéfiant que Larry, le nouveau gardien de sécurité, ne va pas tarder à découvrir : la nuit, toutes les expositions prennent vie ! Sous ses yeux, les soldats romains et les cow-boys miniatures se lancent dans une guerre acharnée, Attila et ses Huns commencent à piller les expositions avoisinantes, la momie tente de sortir de son sarcophage, le squelette du redoutable – mais néanmoins attachant – tyrannosaure rôde dans les couloirs... Bref, le chaos est total ! Larry pourra-t-il remettre de l'ordre dans les collections et sauver le musée ?

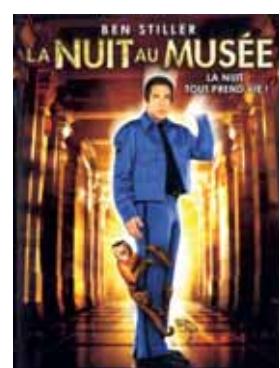


PHOTO : ©

Réservation : 418 829-0330 ou maisonsaieux-drouin@bellnet.ca
Coût d'entrée : membres, 3 \$, non membres 4 \$.

SAMEDI 18 DÉCEMBRE À 19 H

Soirée de contes familiales. Minuit sonne à la grosse horloge. La tempête se lève au-dessus des chaumières. On dit qu'entre le 24 décembre et le 1^{er} janvier, diables, fantômes et lutins ont enfin la possibilité de circuler et de prendre part aux fêtes. C'est le temps des pactes et des remords, des rêves et des possibilités, des contes qui s'entrecroisent sous les flocons de la soirée la plus magique de l'année. Laissez-vous emporter par la magie de Noël. Une soirée de contes uniques par Arleen Thibault, Denis Trudel et Bernard Crustin.

Réservation : 418 829-0330 ou maisonsaieux-drouin@bellnet.ca
Coût : membres, 10 \$, non membres et étudiants (sur présentation de la carte), 12 \$, enfant de 12 ans et moins, 5 \$ (pour une bonne compréhension des contes, nous suggérons que les enfants soient âgés de 7 ans ou plus).

La mer à raconter

Centre communautaire de Saint-Jean

MARDI 30 NOVEMBRE À 19 H 30

Dernière conférence de M. André Fortier. Reprise en janvier.

Les jeudis de La Boulange

2001, chemin Royal, Saint-Jean

JEUDI 2 DÉCEMBRE À 19 H 30

La rencontre de décembre prendra, comme de coutume, des allures festives. Il y aura d'abord un échange de suggestions de lecture en vue des vacances, suivi d'un échange de livres déposés dans le panier de Noël par les personnes présentes. Il s'agit bien souvent de livres d'occasion, de livres déjà lus ou encore de livres possédés en double.

Les Jeudis de la Boulange vont clore leur année avec cette rencontre et reprendront leurs activités en avril 2011. La date précise de cette rencontre figurera au calendrier de l'édition de mars de votre journal.

Bienvenue à ce dernier rendez-vous de 2010 !

Les Chœurs angéliques chantent Noël

PHOTO : MARIA JANDRE

10 DÉCEMBRE À 20 H À LA BASILIQUE NOTRE-DAME DE QUÉBEC**12 DÉCEMBRE À 14 H À L'ÉGLISE SAINT-PIERRE, ÎLE D'ORLÉANS**

Concerts sous la direction musicale et artistique de Marie Coulombe. Le Chœur de l'Île d'Orléans et le Chœur de la Colline unissent leur talent et leur passion pour offrir deux merveilleux concerts de Noël. Au programme : des œuvres classiques dont l'*Hallelujah*, tiré du *Messie* de Haendel, la *Cantate de Noël*, de Claude d'Aquin, *Dans la nuit, les chœurs des anges*, de Mendelssohn, et bien d'autres cantiques de Noël. De plus, les chœurs interpréteront séparément des airs populaires connus titrés de leur propre répertoire.

Billets sur place. Admission générale 15 \$, 16 ans et moins 10 \$.

Votre nouvelle équipe de courtiers immobiliers est arrivée à l'île

Deux insulaires à votre service

**Stéphane Garel**

Cellulaire : 418 930-1996

sgarel@lacapitalevendu.com**La Capitale Cité inc.**

3347, Du Carrefour

Québec (Québec) G1C 8J9

Bur : 418 661-8000 Fax : 418 661-8263

www.lacapitalevendu.com**Maurice Houle**

Cellulaire : 418 580-9120

mhoule@lacapitalevendu.com

VOUS VOULEZ VENDRE OU ACHETER SANS TRACAS, CONFIEZ-NOUS VOTRE PROJET.
VOUS EN SEREZ LE PRINCIPAL GAGNANT.

Il était une fois l'Halloween, à l'île

Les petits quêteux de l'Halloween

Hélène Bayard

Il était une fois, à Sainte-Pétronille, des adultes qui aimait beaucoup faire plaisir aux enfants. Ils se nommaient Violette, Hubert et Robert, tous sorciers brevetés, et chaque année, ils se préparaient donc à la fête de l'Halloween : ils achetaient quantité de bonbons, décorent des citrouilles... et attendaient que les petits fantômes et les petites fées sonnent à leur porte, réclamant des friandises. Mais chaque fois, c'était la déception. Personne ne venait et les adultes en étaient quitte pour manger leurs bonbons tous seuls.

Mais cette année, les adultes ont décidé que ça ne se passerait pas comme ça. Ils ont envoyé une invitation spéciale aux petits, déniché une charrette pour les transporter, décoré les maisons et la rue, formé un petit orchestre pour les accompagner et surtout, surtout, ils se sont assurés que tout le monde (ou presque) sur la rue Laflamme, le chemin Royal et la rue du Quai avait fait provision de bonbons. Ô bonheur ! Les enfants sont venus en grand nombre.

A la porte des maisons et en chemin, ils ont chanté une chanson composée spécialement pour l'occasion et les bonbons sont tombés en cascades dans leurs sacs et leurs citrouilles.

À Saint-Jean aussi les enfants ont fêté l'Halloween. Plusieurs maisons étaient décorées à faire peur et, pour

les braves que sorcières, fantômes, chats noirs et squelettes n'effrayaient pas trop, les friandises étaient au rendez-vous.

Afin d'assurer la sécurité des enfants, les pompiers du village étaient présents dans la rue et veillaient à ce que les automobilistes fassent preuve de la plus grande prudence. Mais Halloween oblige, les pompiers s'étaient aussi déguisés (en pompiers, naturellement, avec de magnifiques perruques fluo !) et accompagnaient leur message d'une distribution de bonbons fort appréciée... et de feuillets rappelant la nécessité de changer les détecteurs de fumée tous les 10 ans et de vérifier les piles à chaque changement d'heure durant l'année.

Autres photos et vidéo

Si vous avez le goût d'écouter la chanson de la sorcière qu'ont entonnée les enfants de Sainte-Pétronille et de voir les déguisements des enfants et des pompiers, allez sur le site www.autourdelile.com

PHOTOS : HÉLÈNE BAYARD
Virgile l'arlequin et Salomé la princesse.

Les enfants de Sainte-Pétronille ont passé l'Halloween en charrette et accompagnés d'un orchestre.



Les élèves masqués !

Le jeudi 28 octobre, à l'occasion de la fête de l'Halloween, tous les élèves de l'école de l'Île d'Orléans à Saint-Pierre ont participé à une parade de masques au gymnase de l'école.

Au préalable, les élèves avaient chacun à décorer un caneva de masque selon leurs goûts ou intérêts. Or, le jeudi à 13 h 30, tous déguisés de leur plus beau costume, ils ont présenté, en parade et par classe, l'originalité de leurs masques.

Un prix de participation a été tiré pour chacune des classes. De beaux livres sur le thème de l'Halloween ont été remis aux gagnants. Bravo à tous !

Francine Mathieu
Directrice adjointe



Les élèves de l'école de l'Île d'Orléans à Saint-Pierre se sont déguisés pour l'Halloween.



PHOTO : CAROLINE DROLET
Les petits Eliot Bordeleau, Alice Beaulieu, Nathan Julien, Xavier Chabot, Léa Garioud, Jules Basin et Gabriel Tait ont aussi fêté l'Halloween au CPE Les Lucioles.

FOURNIER
Chevrolet Buick GMC Cadillac

AUT. DE LA CAPITALE, SORTIE PIERRE-BERTRAND
418 687-5200
www.fournierchevrolet.com

CHEVROLET
LA TOUTE NOUVELLE
CRUZE
2011



PASSEZ EN MODE CRUZE
À partir de **16 445\$***

* Incluant 1 450 \$ de transport. Taxes en sus.

Le tour de l'île à bord du Louis-Joliet

Julien Milot

Le 10 octobre dernier s'est tenue la deuxième édition du tour de l'île d'Orléans à bord du MV Louis-Joliet. Organisé par le CLD, cet événement promotionnel visait à faire découvrir à la population les charmes cachés de l'île d'Orléans et faire connaître ses différents attraits touristiques et produits locaux.

Sur les coups de 9 h, le navire a largué les amarres au quai Chouinard, à deux pas du musée de la Civilisation, avec à bord plus de 350 convives, tous désireux d'avoir le privilège d'observer les beautés naturelles, les villages et les champs de l'île sous un tout autre angle. Profitant d'une haute marée, contournant la pointe de Lévis, le navire s'est rapidement engagé dans le chenal du nord où il rebrousse normalement chemin à quelques pas du pont, son tirant d'eau ne lui permettant d'aller plus loin. La plupart des passagers étaient confortablement installés aux tables à dîner sur les ponts fermés ; le privilège de voir le pont de l'île du dessous est revenu à quelques dizaines de courageux, installés sur les ponts supérieurs et qui ont affronté un vent frisquet et une température chancelante.

L'aventure ne faisait que débuter et l'île offrait déjà une vue imprenable. Des couleurs de feu ornaient les forêts des basses terres et le flanc des falaises alors que le jaune et le brun se côtoyaient dans les champs cultivés. Puis, à la hauteur de Sainte-Famille, le soleil fit son apparition, rehaussant d'un cran les beautés du paysage. Les églises et leurs clochers s'avéraient de bons repères afin de retracer les villages. À bord, un copieux buffet offrant de nombreux produits du terroir était offert à tous les convives. Vêtus de costumes de l'époque de la Nouvelle-France, deux figurants incarnaient Louis Joliet, célèbre explorateur canadien, ainsi que Jean-Mauvide, chirurgien du roi et seigneur établi à Saint-Jean-de-l'île-d'Orléans. Tous deux se sont succédé tout au long de la croisière afin de faire connaître l'histoire, la géographie et les différents villages de l'île. De plus, les artisans du milieu ont eu la chance d'exposer leurs produits et services ; on y trouvait notamment le regroupement d'artistes BLEU, le

journal *Autour de l'île*, le Parc maritime de Saint-Laurent, le Manoir Mauvide-Genest, la Maison de nos Aïeux et le CLD.

Pour amuser les plus petits, un atelier de décoration de citrouilles a été organisé alors qu'un quiz historique a permis aux jeunes et moins jeunes de mesurer leurs connaissances sur l'histoire de l'île. La troupe de danse folklorique Manikoutai a quant à elle réchauffé l'atmosphère en présentant un extrait de son répertoire.

Contournant la pointe de Saint-François et s'engageant dans le chenal des grands voiliers, le Louis-Joliet a alors dû faire face à des vents de front très soutenus qui ont vite fait de libérer les ponts à ciel ouvert, tous les passagers préférant observer les paysages bien au chaud. Chevauchant les flots, le navire passa devant l'église de Saint-Jean, puis le Manoir Mauvide-Genest, l'église de Saint-Laurent et le Parc maritime de St-Laurent, cet ancien chantier naval, qu'il salua, en guise de reconnaissance, d'un long coût de sirène.



PHOTO : JULIEN MILOT

Quelques braves ont admiré le fleuve et l'île depuis les ponts extérieurs.

Aux environs de 16 h, le navire accosta à son point de départ où tous ont pu rejoindre la terre ferme après une magnifique journée à contempler les beautés naturelles et les paysages ruraux de l'île. Devant ce succès, il est donc fort possible que l'événement se répète en 2011, tout dépendant de la logistique de préparation et des marées.



PHOTO : JULIEN MILOT

À bord du MV Louis-Joliet, l'île d'Orléans a su montrer ses plus beaux charmes.

PROMOTION

À l'achat de 4 pneus neufs et d'un changement d'huile, obtenez un certificat-cadeau d'une valeur de 30 \$ applicable lors de votre prochaine visite !

* pneu neuf à partir de 54,95 \$

informez-vous sur nos différentes promotions
- membre CAA - et autres -

MISE AU POINT

souffleuse à neige.....	64,95 \$
inspection en 25 points	pièces en sus
motoneige.....	94,95 \$
inspection en 30 points	pièces en sus

CENTRE LABBÉ BEAUPORT inc

MOTEURS ET VÉHICULES LÉGERS

VENTE / SERVICE / PIÈCES / ACCESSOIRES



SUPER TRIO D'AUTOMNE

1. QUATRE PNEUS POSÉS ET BALANCÉS
2. CHANGEMENT D'HUILE
3. INSPECTION EN 35 POINTS

À PARTIR DE 79,95 \$

Pour un service de qualité...
Pensez LABBÉ !!

NOUVEAU

CONCESSIONNAIRE
NORDIK MOTOR
POUR LA RÉGION
DE QUÉBEC



venez voir les derniers modèles de l'année !



(418) 704-6655

294-A rue Seignuriale
www.centrelabbebeauport.com

Carnet de voyage



Par Nicole Bédard

Nous sommes sur la Costa Del Sol, au sud de l'Espagne, au bord de la Méditerranée. Nous y passons 14 jours et visitons de jolis villages et villes de l'Andalousie. 300 jours de soleil par année, des kilomètres d'oliviers et d'amandiers, des villages blancs sur les hautes montagnes, des maisons fleuries, des sites historiques qualifiés de joyaux du patrimoine mondial, voilà ce qui caractérise l'Andalousie. Ferias, flamenco, corridas, artisanat, cuisine méditerranéenne sont des plaisirs auxquels s'adonne ce peuple d'Espagne marqué par la civilisation arabe et romaine.

Alfaratejo est un petit village blanc au microclimat, à 600 mètres de hauteur dans les Pyrénées du Sud. Sous nos yeux, des milliers d'oliviers, dont un, tout près, qui a 500 ans. Ses 147 propriétaires de terres agricoles ont formé une coopérative pour la fabrication d'huile d'olive. Quelle joie de nous retrouver huit à table dans l'une de leurs maisons pour le dîner servi par une villageoise qui nous a concocté des mets typiques arrosés de vin. C'est comme si on faisait partie de la famille.

Ronda, perchée très haut sur la montagne, nous fascine par son architecture médiévale et par son pont datant du 18^e siècle surplombant une gorge de 202 m, et ce, en plein centre-ville. On y visite l'une des plus anciennes arènes pour corridas de l'Espagne, contenant 5000 places, encore en usage aujourd'hui.

Séville, capitale de l'Andalousie, ville hôte de l'expo ibéro-américaine de 1929 en a gardé la Place d'Espagne, bâtiment spectaculaire en demi-cercle avec ses 52 arches représentant les 52 provinces d'Espagne. La Tour de l'Or, datant du 13^e siècle, nous indique où débute la croisière sur le Guadalquivir offrant un panorama de la ville avec ses ponts et monuments. La cathédrale abrite le tombeau de Christophe Colomb, découvreur de l'Amérique, fier pour le peuple espagnol qui fête cet événement chaque année.

Passant par Antequera, berceau de la préhistoire, nous nous rendons à Cordoue, déclarée par l'UNESCO ville du patrimoine de l'humanité. Là se trouve une mosquée empreinte de l'islam et du christianisme, remarquable par ses 856 colonnes de marbre soutenant les arcatures. Commencée en 785, achevée deux siècles plus tard, elle devient cathédrale en 1523. On y ajoute alors des chapelles lui procurant un mélange de styles : gothique, renaissance et baroque. Merveille pour nos yeux !

Grenade, envahie par les Arabes en 711 et reconquise en 1492 par les Espagnols, a hérité d'un monument riche de son architecture arabe (marbre blanc, bois de cèdre, faïences, fontaines). Il s'agit de l'Alhambra, palais mauresque de sultan avec 2 km

de murailles, 54 hectares de terrain, ayant comme toile de fond la Sierra Nevada aux neiges éternelles. Que dire de ses splendides jardins aux allées garnies de haies de cyprès, de rosiers, de lauriers-roses, d'orangers !

Sur la route vers Nerja, nous observons les oliviers, amandiers, mimosas, pins, cyprès, châtaigniers, eucalyptus, avocatiers. Nous sommes éblouis par ce village d'un blanc pur aux toits plats de style arabe et sa promenade menant au Balcon d'Europe surnommé ainsi pour sa vue à 180 degrés sur la Méditerranée. À quelques kilomètres, une grotte préhistorique aux salles et galeries immenses est utilisée pour des concerts.

À Malaga, on s'attarde à l'Alcazaba datant de 1057, palais-forteresse des gouverneurs avec longue muraille du haut de

laquelle on contemple la ville. On apprécie aussi la visite de la cathédrale et du musée Picasso. À Marbella, station balnéaire, on a orné la cité avec les sculptures de Salvador Dalí. À Gibraltar, territoire britannique collé sur l'Espagne, on est accueilli par les singes appelés macaques qui vivent en liberté sur le roc du haut duquel nous observons la terre africaine.

Époustouflant ce spectacle de flamenco, danse d'origine arabe qu'une troupe de Torremolinos a exécutée avec émotion et rythme. Nous y avons aussi vécu des jours de Feria où les familles s'étaient rassemblées pour la Saint-Michel avec leurs costumes et musique traditionnels. Belle Andalousie, les beautés de l'univers et du génie humain se sont donné rendez-vous en tonceinte !

PHOTOS : NICOLE BÉDARD

1. La Tour de l'Or de Séville, sur le bord du fleuve Guadalquivir.
2. Place d'Espagne à Séville, monument érigé pour l'exposition ibéro-américaine de 1929.
3. Feria dans les rues de Torremolinos lors de la fête de Saint-Michel.
4. Danseuses de flamenco à la Taberna Pepe Lopez de Torremolinos.
5. Petites rues fleuries de la ville de Cordoue.
6. Exemple d'architecture des monuments de Séville.



Surveillez notre circulaire
DECOSURFACES

Valide jusqu'au 28 novembre 2010

www.cporleans.com



Orléans +

Couvre-planchers

5, Côte St-Grégoire, Québec (Québec)
418 663-3147

L'EXPERT EN HABILLEMENT
INTÉRIEUR DEPUIS 35 ANS

Anne-Yvonne Jouan, commissaire-priseur



PHOTO : NORMAND GAGNON
Anne-Yvonne Jouan avec Muffin dans sa maison de Sainte-Pétronne.

Normand Gagnon

Originaire de la Bretagne et installée à Sainte-Pétronne depuis 2006 avec son conjoint Philippe Pallafray et ses deux enfants, Anne-Yvonne Jouan a exercé dans son pays d'origine le métier de commissaire-priseur. Nous avons voulu savoir comment ses compétences particulières sont mises à profit ici en terre d'Amérique. Nous l'avons rencontrée à son domicile qui lui sert aussi d'atelier

et avons pu profiter de ce rire dont nous ne doutons pas qu'il ait fait craquer nombre... d'acheteurs !

Q - Comment définissez-vous ce métier peu connu ici et que vous avez exercé en France ?

R – Contrairement à l'encanteur qui se contente le plus souvent de la vente de biens, le commissaire-priseur (officier ministériel) a une responsabilité beaucoup plus étendue ; le métier est axé sur l'évaluation de la valeur d'un bien, l'estimation, ce qui implique qu'on ait préalablement procédé à son authentification. Vient ensuite la réalisation du catalogue des objets et la vente proprement dite. Et les biens en question sont le plus souvent ceux issus d'une succession, d'une séparation, d'une tutelle, d'une liquidation de commerce : antiquités, œuvres d'art, jouets, alcools, machines industrielles, etc.

En France, notre entreprise, *Sens Enchères • Sens Estimations*, procédait généralement à une vente par semaine avec en moyenne 300 items, ce qui impliquait un rythme de travail très soutenu.

Q - Comment êtes-vous arrivé à la pratique de ce métier ? Quelle formation avez-vous reçue ?

R – Ma grand-mère, grande amateur d'antiquités, m'amenaient souvent dans les salles des ventes et, durant mes études pour l'obtention du bac, j'ai, l'été, travaillé pour un commissaire-priseur. Mon père me voyait juge, je crois ne pas l'avoir trop déçu en optant pour un métier nécessitant des études de droit. En fait, j'ai d'abord complété de telles études pour ensuite passer trois ans à l'École du Louvre en histoire de l'art. Au terme de cette formation académique, j'ai dû faire deux ans de pratique et réussir un examen d'accès à la profession. Enfin, j'ai participé à plusieurs ateliers en restauration d'œuvres d'art, notamment auprès de restauratrices de tableaux anciens.

Q - Pourquoi être venue au Québec alors que nous nous attendons à voir la France et l'Europe plus propices à vous fournir un large inventaire d'œuvres de toutes sortes ?

R – La façon dont on pratique le métier là-bas est extraordinairement exigeante.

J'espérais en venant ici souffler un peu et consacrer davantage de temps à la vie familiale. Philippe et moi étions venus au Québec à quelques reprises au début des années 2000 mais c'est en 2005 que nous avons pris la décision de nous installer ici, trouvant la vie plus douce et les gens fort sympathiques ! Pour ce qui est de notre travail, nous continuons toujours de nous approvisionner en antiquités à partir du territoire français, principalement de pièces du 20^e siècle.

Q - À quoi consacrez-vous votre temps actuellement ? Est-il exact que vous êtes sur le point de restaurer un tableau d'Horatio Walker ?

R – Notre collecte d'objets d'art et anciens s'effectue l'été en Europe. De retour ici en septembre, nous participons aux principaux salons de vente de l'Est du Canada: Salon des antiquités du Vieux-Montréal (Marché Bonsecours), Toronto's Premier Antique Show (Convention Center), Salon des antiquités d'Ottawa (Carlton University) par exemple. Ce qui nous oblige à faire beaucoup de route et à y consacrer plusieurs fins de semaines par année. Mais notre présence à ces salons nous permet de nous faire connaître, de nous faire un nom, avant de nous lancer sur nos propres bases.

C'est justement au cours d'un de ces salons que j'acheté une toile signée Horatio Walker et datée de 1894 (*Pétronille*). Elle avait attiré mon attention car j'y avais reconnu les caractéristiques d'un tableau de ce même peintre que j'avais restauré l'année dernière (*Portrait d'Alice*).

Q - Quels sont vos projets d'avenir ?

R – Ouvrir peut-être un atelier-galerie d'art et d'antiquités près d'ici, à Québec.

En attendant de pouvoir rencontrer Anne-Yvonne et Philippe dans leur nouvelle boutique, nous pouvons au moins apprécier leurs réalisations et suivre leur parcours sur leur site à l'adresse www.pallafray.com. À voir les talents qu'ils ont, la riche expérience accumulée malgré leur jeune âge et la passion qui les animent, nous ne doutons pas un seul instant que leur projet se réalisera sous peu. Pour le plus grand plaisir des amateurs de beaux objets.



St-Pierre
DOMAINE comprenant une magnifique maison 4 côtés pierre du début du 18^e siècle, 5 cc, 3 sdb, 1 bur. Terrain plus de 15 hect. borné au fleuve, lac artificiel, piscine, garage double, vue panoramique au fleuve et montagnes à couper le souffle.



St-Pierre
CIDRERIE ET RELAIS GOURMAND reconnus à l'île d'Orléans en opération depuis 11 ans. Très bon chiffre d'affaires en pleine croissance, clientèle établie dans un secteur touristique de choix. Doté d'une vente avec le domaine. Une excellente opportunité d'affaires vous attend!



St-Jean
Splendide demeure au bord du fleuve, avec un cachet qui sort de l'ordinaire. Toit cathédrale, foyer double face+boyer au gaz, comptoir de cuisine en marbre. Vue à faire rever. Planchers de bois, marbre, céramique. Garage, patio, terrain 10 000 pc. Venez admirer cette propriété exceptionnelle!



St-Jean
Cette magnifique ancestrale est bâtie à 212 pieds du bord du fleuve, vue exceptionnelle. Restaurée en conservant le cachet d'époque. Clé en main, une visite signifie pour vous un coup de cœur assuré!



St-Jean
Propriété dans le village de St-Jean, vue panoramique au fleuve, 5 chambres, rénovations effectuées, entrée ind. ad sous-sol, garage, terrain plus de 20 000 pc, vient d'être raccordée au réseau d'égouts municipale, 165 000 \$. Très rare à ce prix!



Ste-Famille
Grand plain-pied très bien entretenu, logement au sous-sol avec entrée indépendante. 3 chambres au RDC. Vue sur le fleuve et la Côte-de-Beaupré, terrain de plus de 14 000 pieds carrés avec un magnifique cours d'eau, garage détaché. Bonne occasion à saisir!



St-Pétronille
Magnifique ancestrale en pierre, rénovée au complet avec le souci du détail. Plafonds caisson, toit cathédrale dans le chambre principale. Beaucoup de cachet. Vue imprenable sur le fleuve St-Laurent. Garage isolé de 25 x 40 EXCELLENTE OPPORTUNITE D'AFFAIRES FAUT VOIR ABSOLUMENT !



St-François
Superbe ancestrale avec beaucoup de cachet, zonée commerciale, plusieurs projets possibles, remise, boutique, arbres fruitiers et pergolas sur terrain de plus de 22 000 pc. Vue panoramique sur le fleuve, accès au quai et au fleuve. Résidence extra et projet d'affaires vous attendent!



St-François
Magnifique terrain de plus de 25 000 pc. Vue panoramique au fleuve St-Laurent, accès au fleuve et au Quai St-François, secteur tranquille, excellent rapport qualité/prix.



St-François
Superbe maison québécoise avec vue panoramique sur le fleuve. 2 chambres, 2 salles de bains, planchers bois + céramique au rdc, grande terrasse, cabanon, terrain paysager de 28 000 pc. Tout le mobilier ainsi que les équipements de jardinage sont inclus à la vente. Clés en main. Rare à ce prix!!!



St-François
Maison de rêve, le fleuve est à vos pieds. Planchers bois + céramique, foyer, 4 portes fenêtres. Petite mai-sonnette + 2 remises sur terrain de plus de 53 000 pc. Tranquillité, nature et vue exceptionnelle sur le fleuve sont au rendez-vous.



Yves Emond
Courtier immobilier
Tranquilli-T
RE/MAX

RE/MAX Référence 2000
yves.emond@remax-quebec.com
bur.: 418 666-5050 cell.: 418 573-0486

Votre référence à l'Île d'Orléans

Les bibliothèques de l'Île



Bibliothèque La Ressource Sainte-Pétronille

Il y a eu rotation des collections du réseau le 15 novembre dernier. Vous trouverez donc de nombreux nouveaux titres sur les rayons tant du côté des romans que des documentaires. Merci à Mmes Lise Noël et Odile Vaillancourt pour des livres et des revues donnés à la bibliothèque.

Pour les jeunes

Nous attirons votre attention sur des numéros récemment reçus de périodiques pour les jeunes, en particulier des numéros des *Petits débrouillards*, de *D-Lire* et de *Youpi*.

Noël et Jour de l'an

Veuillez prendre note qu'exceptionnellement la bibliothèque sera fermée les dimanches 26 décembre 2010 et 2 janvier 2011.

Les services de votre bibliothèque

Nous rappelons à votre attention divers services gratuits que vous offre votre bibliothèque :

- La bibliothèque offre une section de livres à gros caractères pour les personnes qui ont des problèmes de vision ou que la lecture des typographies habituelles fatigue. Ne vous privez pas du plaisir de lire et informez-vous au comptoir du prêt.

- Une naissance un livre : futurs parents, inscrivez votre enfant dès sa naissance à la bibliothèque et recevez un sac pratique contenant un jeu et un livre pour le bébé ainsi que des renseignements pratiques pour parents.

- Les jeunes de 13 à 16 ans qui s'inscrivent pour la première fois à la bibliothèque reçoivent aussi un sac contenant un roman jeunesse et d'autres surprises.

Le NIP

Vous pouvez demander à la bibliothèque un numéro personnel d'identification (NIP). De chez vous, en consultant le site du réseau Biblio, vous pouvez avoir directement accès à votre dossier d'usager. Ainsi, vous savez quels livres sont inscrits à votre nom et si vous avez des réservations en attente. Vous pouvez aussi renouveler vous-même une période de prêt. C'est pratique et fort utile.

Pensée

Si vous possédez une bibliothèque et un jardin, vous avez tout ce qu'il vous faut.

Cicéron

**Lise Paquet et Gilles Gallichan
Pour l'équipe des bénévoles
de la bibliothèque La Ressource**

Bibliothèque Sainte-Famille et Saint-François

Pour nous rejoindre : 666-4666 poste 8083

À la bibliothèque de Sainte-Famille & Saint-François, nous avons aussi des livres pour les enfants et les adolescents. Il y en a pour tous les âges et tous les goûts : des bandes dessinées, des romans, des contes et des ouvrages documentaires. En voici quelques exemples.

Bandes dessinées : Astérix le Gaulois, Benoît Brisefer, Blake et Mortimer, Bob et Bobette, Bob Morane, Boule & Bill, Dick Hérisson, Garfield, Gaston Lagaffe, Jeannette Pointu, Johan et Pirlouit, Léonard, Pixies, Les 4 as, Sammy, Les Schtroumpfs, Sophie, Spirou et Fantasio, Tif et Tondu, Tintin, Les Tuniques bleues, Yakari. Il y a même quelques classique adaptés au genre : *Oliver Twist*, de Charles Dickens, *Capitaine Fracasse*, de Théophile Gauthier, et *Les voyages de Gulliver*, de Jonathan Swift.

Romans : Amos Daragon (volumes 1 à 12), Eragon, Harry Potter (les différents volumes de ses aventures), L'odyssée miraculeuse, d'Édouard Toulaine. Nous avons aussi de nombreux titres de Chrystine Brouillet et un grand nombre également de la collection La Courte Échelle, sans oublier la collection pour débutants *J'aime lire*, qui compte plus de 50 fascicules.

Contes : Pour les petits, il y a beaucoup de contes illustrés, de toutes tailles, du très petit au très grand. Il y a aussi quelques gros recueils aux pages cartonnées (plus faciles à tourner pour les petits doigts) qui renferment des contes de Grimm,

d'Andersen, de Perrault, quelques fables de La Fontaine adaptées en prose, un mythe celte (Merlin l'enchanteur) et une légende traditionnelle allemande (Le joueur de flûte de Hamelin).

Documentaires : les sujets sont aussi divers que passionnantes. En voici quelques-uns parmi tant d'autres : les animaux (sauvages et domestiques), les inventions, les fossiles vivants, les minéraux, les moteurs. Là aussi, il y a des collections, comme la Bibliothèque de l'univers du scientifique Isaac Asimov, qui propose de nombreux titres, dont : *Comment est né l'univers ?*, *Les mythes du ciel et Y a-t-il de la vie sur les autres planètes ?* L'Encyclopédie des sports Walt Disney en propose toutes sortes, y compris les *Sports d'équipe*, les *Sports d'hiver*, les *Sports nautiques*, les *Sports olympiques* et même les *Sports insolites* et les *Jeux d'enfants*. La catégorie documentaire comprend aussi des formules comme *C'est moi l'espion*, chaque volume étant un photo-mystère, et la collection Les yeux de la découverte, avec de nombreux titres, entre autres : *L'étang et la rivière*, *La vie des bords de mer*, *Les premiers hommes*, *Les peuples du Soleil*, *La Chine des empereurs* et *Les hommes du Nord*.

La bibliothèque de Sainte-Famille et Saint-François est ouverte tous le mercredis soir de 19 à 21 heures, et le dimanche matin, de 9 h 30 à 11 h 30. Soyez les bienvenus !

Bibliothèque Vents et Marées

Saint-Jean et Saint-François

Voici quelques titres de livres disponibles à la bibliothèque

Comment tripler sa mémoire après 50 ans, de Jean de Brabant.
Prodigieuses créatures, de Chevalier Tracy.
Belle journée pour tomber en amour, de Marcelyne Claudais.
L'épouvantail, de Michael Connelley.

Le livre des choses perdues, John Connolly.
Pirates, de Michael Crichton.
Traîtrise, de Charles Cumming.
Le jour avant le bonheur, d'Erri De Luca.
Underworld USA, de James Ellroy.
Sans laisser de traces, de Joseph Finder.
16 lunes, de Margaret Stohl.

Ouragan, de Laurent Gaudé.
Refaire le monde, de Julia Glass.
Et plusieurs autres titres...

Prenez note que vous pouvez consulter l'état de la collection de la bibliothèque sur internet à http://bibliothèque.saintjeaniledorleans.ca/opac_css/

Le Cercle Bec et Plumes

Le Cercle d'écriture Bec et Plumes se

réunit le 3^e lundi de chaque mois entre 13 h 30 et 15 h.

Le Club de lecture

Le club de lecture a repris ses activités le 25 octobre. Les prochaines réunions auront lieu le dernier lundi de chaque mois, entre 13 h 30 et 15 h.

**Isabelle Pouliot
pour le comité de la bibliothèque**

Les Excavations Richard Gosselin Inc.

ENTREPRENEUR EN TERRASSEMENT

À votre service depuis plus de 25ans

POUR L'INSTALLATION DE FOSSES SEPTIQUES, VOUS POUVEZ COMPTER SUR NOTRE PROFESSIONNALISME ET SUR NOTRE SAVOIR-FAIRE.

NOUS VOUS CONSEILLERONS UNE INSTALLATION SELON VOS BESOINS.

Vente et installation de fosses septiques

Installateur
Ecoflo® SYSTEME ENVIRO SEPTIC **BIONEST**
Incorporé à l'environnement™

POUR NOUS LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EST UNE VALEUR TRÈS IMPORTANTE

- PROTECTION DES BERGES
- DRAINAGE AGRICOLE, FOSSÉ
- TRANSPORT DE TERRE, SABLE ET GRAVIER
- RACCORD D'ÉGOUT SANITAIRE ET PLUVIAL

- TERRASSEMENT
- LAC ARTIFICIEL
- FONDATION

ÉQUIPEMENTS

- PELLE HYDRAULIQUE
- PETIT ET GROS BULDOZER
- MINI-EXCAVATRICE
- CAMION 10 ROUES
- PÉPINE SUR ROUES



418 829-3136

110, CHEMIN ROYAL, SAINT-LAURENT I.O. G0A 3Z0
FAX : 418 829-0326

Licence RBQ: 1856-4716-00

Bibliothèque David-Gosselin Saint-Laurent

Un spectateur devenu chasseur d'aurores boréales

Chantale Nadeau

Le 13 octobre dernier, a eu lieu une conférence sur les aurores boréales à la bibliothèque David-Gosselin, de Saint-Laurent. Grâce à l'initiative de M. Guy Delisle, responsable de la bibliothèque, ainsi que de son adjointe, Mme Francine Toulouse, nous avons eu droit à un spectacle grandiose sur les aurores boréales.

Cette présentation sur grand écran nous a permis de découvrir toutes les couleurs qu'offrent les aurores boréales pour éclairer la nuit de leur danse lumineuse. Animée par M. Gilles Boutin, photographe conférencier et chasseur d'aurores boréales, cette soirée nous a amenés devant un phénomène qui nous laisse, semble-t-il, sans mots. Plusieurs personnes étaient au rendez-vous ; la salle était presque pleine, plongée dans le silence devant tant de beauté.

M. Boutin, dans le livre qu'il a publié en 2009 sur les aurores boréales du Québec et du Nunavut, se décrit comme étant un spectateur devenu chasseur d'aurores boréales. En effet, c'est en 2002 qu'il décida de partir à leur trousser et de les capturer à l'intérieur de son appareil photo pour en faire des diapositives qui nous émeuvent par leur grandeur et leurs couleurs ; « D'observateur d'un soir, je suis rapidement devenu un grand passionné qui traque sans relâche les aurores boréales près de chez moi. Mais je prends aussi goût à les chasser dans les lieux voisins, puis à plusieurs milliers de km sur la route. »¹ Émerveillement,

fascination, mystère : ce phénomène qui nous relie à cette lumière dans la nuit nous laisse sans voix.

Certaines légendes inuit disent que ce serait des torches de lumière envoyées du ciel pour montrer le chemin à l'esprit des morts. Pourquoi pas ? D'autres, comme M. Boutin, cherchent à expliquer de façon plus scientifique cette explosion multicolore venue du ciel, ce spectacle impressionnant.

Quoiqu'il en soit, M. Boutin, lui, a choisi d'en faire la chasse et de « traquer sa proie », selon ses propres termes, prêt à parcourir plusieurs milliers de km pour ramener ce qu'il nomme son « trophée ».

Vous voulez en savoir plus ? Je vous invite à consulter son site internet www.banditudenuit.com ou à lire son livre sur les aurores boréales du Québec et du Nunavut. Fier d'avoir écrit le premier livre sur ce sujet, M. Boutin se fera un plaisir de répondre à vos questions concernant le phénomène des aurores boréales.

Merci à toute l'équipe de la bibliothèque David-Gosselin d'avoir pris l'initiative de nous offrir cette soirée conférence. Merci à M. Gilles Boutin de s'être déplacé pour nous faire connaître davantage le phénomène exceptionnel des aurores boréales.

1. Citation tirée du livre Les aurores boréales Québec-Nunavik 2009. Gilles Boutin.



PHOTO : ARCHIVES GILLES BOUTIN



PHOTO : GILLES BOUTIN

Splendide aurore boréale dans le ciel de Salluit.



L'heure du conte à la bibliothèque Oscar-Ferland fait le bonheur des petits.

PHOTO BRIGITTE PLANTE

Bibliothèque Oscar-Ferland Saint-Pierre

Votre bibliothèque a procédé à de nouvelles acquisitions dernièrement. Plusieurs abonnés nous ont suggéré quelques nouveautés et voici donc ces derniers achats.

Livres pour adultes

- *Au bout de l'exil*, tome 3, de Micheline Duff
- *La chute des géants*, tome 1, de Ken Follett.
- *Les folles années*, tome 2, de Jean-Pierre Charland
- *Stupeur et tremblements*, de Amélie Nothomb
- *Une forme de vie*, de Amélie Nothomb

Livres pour jeunes et ados

- *Les héritiers d'Enkidiev*, tome 2, de Anne Robillard

Nous vous rappelons que nous acceptons toujours les dons de livres. De plus, si vous pensez à des suggestions de livres nous pourrions soit les acheter ou les obtenir via le système de demandes spéciales.

Le comité des bénévoles de la bibliothèque vous attend les dimanches matins ainsi que les mardis et jeudis soirs. Bienvenue à tous et bonne lecture !

Du nouveau : L'heure du conte

Traditionnels ou modernes, les contes ont le pouvoir d'éveiller l'imagination et de faciliter l'expression des sentiments. Bien qu'il n'y ait pas d'âge pour aimer lire ou se faire raconter des histoires, la lecture de contes à des enfants contribue admirablement à leur initiation aux plaisirs des livres et de la lecture.

L'heure du conte est une activité s'adressant aux enfants de 3 à 5 ans. Elle a lieu une fois par mois de 10 h à 11 h, à la bibliothèque. Quatre groupes de garderies en milieu familial participent déjà ainsi que cinq groupes du CPE Les Lucioles. L'enfant est amené, par le biais des contes et d'histoires fabuleuses, à mieux comprendre des aspects de son quotidien. Une activité d'intégration (jeux, bricolages, comptines, etc.) en lien avec l'histoire est réalisée. Pour apprendre et se divertir, *l'heure du conte* est idéale ! Tous sont les bienvenus.

Pour de plus amples renseignements, demandez Luce Paquet, au 418 828-9705.

PLUMobile *Organisateur de déplacements*

• TRANSPORT COLLECTIF • TRANSPORT ADAPTÉ

Utilisez PLUMobile pour :

- le travail
- les études
- les loisirs
- les rendez-vous médicaux

INFORMATIONS: 418 827-8484 ou 1 866 824-1433 www.plumobile.ca

L'année 2010 au Manoir Mauvide-Genest

C'est samedi le 6 novembre dernier que la saison 2010 s'est terminée pour le manoir Mauvide-Genest par le souper-bénéfice de la Fondation sous la présidence de M. Jean-Claude Pouliot, maire de Saint-Jean.

Plus de 70 invités ont pu déguster un menu de cinq services, composé essentiellement de produits orléanais, concocté par la famille Blouin à la Sucrerie Blouin. À souligner, qu'un des plats du menu, le potage à la courge a été réalisé avec les légumes récoltés dans le jardin Nouvelle-France du Manoir.

Plusieurs commanditaires ont généreusement contribué au succès de cette activité et nous les en remercions chaleureusement ainsi que tous les participants qui ont répondu à notre invitation.

Retour sur l'année

Le manoir a eu une saison bien remplie et, malgré un contexte économique ralenti en tourisme, nous avons accueilli autant de visiteurs qu'en 2009. Un grand merci également à tous les visiteurs qui se sont intéressés à notre centre d'interprétation et à nos activités sur le terrain sous une température des plus clémentes** Grâce à notre passeport culturel les invités de plusieurs citoyens de l'île ont pu nous découvrir tout comme les hôtes de lieux d'hébergements ont pu le faire grâce à notre carte privilège.

En 2010, grâce à une subvention du MCCCFF et aux fonds octroyés par nos partenaires, en l'occurrence La Fondation des Seigneuries, la Caisse Desjardins de l'Île, le CLD et la Municipalité de Saint-Jean, nous avons réalisé l'aménagement du jardin Nouvelle-France et durant l'hiver nous terminerons l'aménagement de l'exposition permanente. Beaucoup de découvertes en perspective pour l'année prochaine !

L'animation historique culinaire a été assurée pour une 3^e saison par Mme Bibiane Tremblay, et par des conférences offertes par trois passionnés du Régime français : M. Jacques Lacoursière, M. Yvon Deloges et Mme Evelyne Bouchard. Quatre guides étudiantes ont animé la saison estivale et ont eu le privilège d'être formées par M. Yvan Fortier de Parcs Canada. En 2011, nous ajouterons plusieurs activités thématiques sur l'alimentation et les plantes médicinales et aromatiques du potager et qui seront offertes à la famille ainsi qu'aux groupes scolaires et autres.

Le Manoir offre en location durant toute l'année ses salles et son terrain pour des rencontres familiales, des réunions ou des activités thématiques. Nous vous attendons nombreux en 2011 pour découvrir notre nouvelle exposition ainsi que notre jardin.

Toute l'équipe du Manoir Mauvide-Genest vous souhaite de joyeuses Fêtes .

Chantal Javaux, directrice

Hélène Bayard

La Fondation François-Lamy a lancé cette semaine sa campagne de financement annuelle. Elle souhaite joindre à sa cause plus de 230 membres pour l'année 2010-2011 et récolter 10 000 \$. « Nous souhaitons, avec cette campagne de financement, obtenir 10 000 \$ en signature pour le fonds de dotation. En déposant les dons dans le fonds de dotation, nous nous assurons que le Conseil des arts et des lettres triple le montant déjà déposé. Par contre, la signature des donateurs est obligatoire », a souligné Alex Blouin, président de la Fondation François-Lamy. Il invite donc toutes personnes qui renouveleront leur carte de membre ou la prendront pour la première fois à signer pour le fonds de dotation. L'an dernier, plus de 230 personnes étaient membres de la Fondation François-Lamy. Cette année, l'organisme espère joindre à sa cause tout autant de personnes passionnées par l'histoire, la culture et le patrimoine.

Cette campagne de financement permet à la Fondation François-Lamy de poursuivre ses activités culturelles et patrimoniales sur l'île d'Orléans. L'année 2011 sera particulièrement occupée par la poursuite du projet de restauration de la Maison Drouin et du renouvellement de son exposition. Restez informé en consultant régulièrement notre site Internet : www.fondationfrancoislamy.org La Fondation François-Lamy vient tout juste de mettre en ligne un nouvel outil de financement permettant de faire un don en ligne. Cette page, hébergée sur le site de la Fondation Communautaire du Grand Québec, permet aux donateurs de s'informer de la nature de notre organisme à but non lucratif et d'y faire un don. Ce site est très bien sécurisé afin d'éviter les fraudes et permet de faire un don par carte de crédit, par prélèvement bancaire ou par chèque.

http://www.fcommunautaire.com/pages_fonds/fondsfondationfrancoislamy.php

Objectif : 10 000 \$



PHOTO : LOUISELLE FORTIER

Un tirage contribuera à recueillir des fonds pour la restauration de la Maison Drouin.

RESTAURATION DE LA MAISON DROUIN

Tirage reporté au 21 janvier 2011

Le tirage de la Fondation François-Lamy au profit de la restauration de la Maison Drouin, qui devait avoir lieu cet automne, a été reporté au 21 janvier 2011 en raison du faible nombre de billets vendus en date du début octobre. Il est donc toujours temps de vous en procurer au coût de 25 \$!

Prix à gagner

- 3 000\$ en crédit voyage ;
- une fin de semaine de pêche à la Seigneurie du Triton ;
- une fin de semaine au casino au Lac-Leamy,

Les deux derniers prix incluent le transport, l'hébergement et les repas.

Seulement 500 billets ont été mis en circulation depuis mai dernier. « Nous voulions que les participants aient de bonnes chances de gagner. Une chance sur 500, c'est mieux qu'une sur 14 millions ! », a expliqué Alex Blouin.

Ce tirage s'inscrit dans la campagne de financement de la restauration de la Maison Drouin. Bien qu'une subvention ait été accordée pour ce projet, la Fondation François-Lamy doit d'abord trouver 100 000\$ avant de pouvoir toucher à la subvention.

Andrée-Anne Turcotte
Agente de développement / Fondation François-Lamy
418 829-0330



Marie-Josée Beaudoin



Nadine Julien



Gérard Tailleur



Lisette Turcotte

**GROUPE
LEDOR
INC.**
MUTUELLE D'ASSURANCE
div. Lévisienne-Orléans

C'est du SOLIDE !

*La plus importante mutuelle
d'assurance de dommages du Québec*

www.ledor.ca

1147, chemin Royal, suite 201, Saint-Pierre, Île-d'Orléans G0A 4E0

Tél. : 418 828-9137 / Téléc. : 418 828-1447

Auto

•

Résidence

•

Entreprise

•

Agricole

LA VIE COMMUNAUTAIRE

CLUB MI-TEMPS FADOQ

Sortie à Orford

Le vendredi 22 octobre dernier, avait lieu notre sortie en train à Orford. Départ de Saint-François avec arrêt à Saint-Pierre et à Beauport pour se diriger vers les Cantons de l'Est avec 56 personnes à bord, toutes très heureuses de prendre le fameux train de Josélito. Le soleil n'était pas au rendez-vous mais nous l'avions dans l'autocar car les gens étaient tous de bonne humeur.

Des jeux de mise en forme intellectuelle ont été distribués aux voyageurs pour les divertir durant le trajet. Lors de la correction des exercices, nous avons eu beaucoup de plaisir en entendant les réponses variées. Il faut dire que la plupart des participants ont bien réussi le test.

Nous avons vu de magnifiques décors ; il restait encore assez de feuilles colorées pour agrémenter le paysage. Nous avons longé de très beaux lacs : les lacs Magog, Eastman et Memphrémagog ainsi que la rivière aux Cerises. Le repas servi à bord du train était excellent. Une jeune artiste a su

nous charmer avec ses belles mélodies durant le retour à la gare.

Comme toute bonne chose a une fin, nous avons repris l'autocar, direction Drummondville, pour le souper à La Casa Grecque et terminer notre belle journée à Saint-François, en toute sécurité avec notre excellent chauffeur Guy.

Party de Noël

Une fête annuelle s'annonce : c'est le party de Noël. Vous êtes donc attendus le jeudi 18 novembre prochain à 17 h pour la messe et à 18 h pour un excellent souper au Sillon, à Saint-François. Ce sera suivi de la soirée de danse au rythme d'une musique d'ambiance avec Louise Mathieu et Jean-Louis Picard. Nombreux prix de présence.

Venez vous amuser avec nous. Réservation : Lise Lemelin, 418 829-1182.

Entrée : membres 25 \$, non-membres 30 \$.

Merci à toutes les personnes qui nous encouragent en participant aux activités que nous offrons.

Lise Lemelin, présidente

Nouvelle adresse de la MDJ

La Maison des Jeunes de l'île, située à Saint-Pierre, est heureuse de vous annoncer que durant les travaux au Logisport, elle maintient ses activités pour les jeunes de 11 à 17 ans. Il va sans dire que cela aurait été impossible sans le précieux soutien des personnes et organismes suivants : Mme Michèle Ferland, de la station-service Petro-Canada, M. Hugo Ferland, d'Immovation Inc, la Caisse Desjardins de L'Île-d'Orléans, le député M. Raymond Bernier ainsi que la MRC de L'Île-d'Orléans. Merci à vous tous pour votre appui.

Veuillez noter que notre Maison des Jeunes occupe temporairement des locaux

au 1138, chemin Royal, à Saint-Pierre, soit dans les locaux de l'ancienne Caisse Desjardins. La porte d'entrée est située à l'arrière, du côté gauche.

Encan chinois

Malheureusement, pour différentes raisons, nous ne tiendrons pas notre traditionnel encan chinois cette année. Vous pouvez toutefois noter à votre agenda qu'il aura lieu le samedi 22 octobre 2011.

Croire en la jeunesse, c'est croire à l'avenir !

L'équipe d'intervenants
Agnieszka, Louis-Filip, Marie Pier,
Pascal, Caroline

Vie communautaire à Saint-Jean



PHOTO : PIERRE SHAIENKS

Chaque jeudi, c'est une trentaine de joueurs qui se retrouvent au centre communautaire de Saint-Jean pour des activités diverses dont la pétanque.

Club de l'Amitié et des Aînés

Bienvenue aux nouveaux membres qui nous ont permis d'atteindre le chiffre de 60, jusqu'à présent, cette année.

L'appui de la municipalité de Saint-Jean, qui nous a gracieusement équipé d'un nouveau tapis pour la pétanque, nous a permis d'utiliser l'un des vieux tapis pour le nouveau jeu de pétanque-atout fabriqué maison par Ronald Bellemare. Un gros merci à ce dernier pour ce petit chef-d'œuvre.

Nous vous rappelons que les activités régulières du Club de l'Amitié et des Aînés de Saint-Jean se poursuivent tous les jeudis au centre municipal à 13 h 30, sauf le dernier jeudi de chaque mois alors qu'elles débutent à 15 h.

Notre dernier souper communautaire suivi du tournoi de whist a été très populaire. C'est Louise Blouin et Rolande Gagné qui ont remporté les honneurs du tournoi. Notre prochain souper communautaire et tournoi de pétanque aura lieu

le jeudi 25 novembre prochain à compter de 15 h.

Souper de Noël

N'oubliez pas de réserver votre place pour notre activité de Noël, le jeudi 9 décembre. Elle débutera par la messe dans la salle communautaire à 17 h et sera suivie du traditionnel souper (dinde ou roast beef) à 18 h et de la soirée dansante avec André Gosselin et ses musiciens. Les cartes sont en vente auprès des membres du comité au coût de 25 \$ pour les membres et de 30 \$ pour les non-membres. Il en coûtera 7 \$ pour la soirée seulement. Bienvenue à tous.

La mer à raconter

N'oubliez pas de mettre à votre agenda la dernière conférence de l'année « *La mer à raconter* » mardi le 30 novembre prochain au centre communautaire. Les conférences reprendront en janvier.

Suzanne Tremblay, présidente
418 829-3793

en arrière du bar durant toute la durée de l'événement. Les heures de travail ainsi gracieusement fournies ont permis de dégager une somme de 727,91 \$ au profit de la Fondation.

Bref, un souper et une soirée agréable au profit d'une organisation de chez-nous.

418 828-1586



**Association
Bénévole de
l'Île d'Orléans**

**20 ans
de service
pour les gens
de l'île**

SERVICE de TÉLÉ BONJOUR (appel téléphonique)

Ce service est offert gratuitement **aux aidants naturels, aux personnes âgées ou en perte d'autonomie, aux personnes malades, à ceux et celles qui vivent une situation difficile ainsi qu'aux personnes qui se sentent seules ou isolées.**

À une heure convenue avec vous, **une personne bénévole** vous appellera régulièrement pour prendre de vos nouvelles et s'enquérir de votre état de santé. En cas de non réponse, cette personne bénévole appellera de nouveau et s'il n'y a toujours pas de réponse au 3^e appel, une personne ressource pré-identifiée sera rejoints pour aller vérifier sur place. Les secours seront appelés (911) en cas de détresse.

Pour de plus amples informations ou pour faire une demande, communiquez avec nous. La coordonnatrice vous rencontrera et vous présentera la personne bénévole qui vous appellera.

Autres services offerts : Transport, popote roulante, visite d'amitié, répit gardiennage, accompagnement en fin de vie.

Bénévolat : Possibilité de joindre notre équipe de bénévoles.

MRC Sûreté du Québec

L'hiver est à nos portes et d'ici peu nous aurons nos premières tempêtes. Je profite de la venue prochaine de la dame Blanche pour vous sensibiliser aux joies de la conduite hivernale et aux responsabilités qui incombent à tous les usagers de nos routes.

Planifier vos déplacements

La première règle à observer est la planification de vos déplacements : quitter plus tôt pour éviter de prendre des risques dans le but de combler un retard éventuel ; vérifier l'état des routes sur le site de Transports Québec (quebec511.gouv.qc.ca) pourraient vous éviter des surprises et des désagréments. Vous devriez également toujours être vêtus selon les conditions climatiques malgré le fait que vous croyez votre déplacement sans risque et de courte durée. Un simple enlisement peut devenir sérieusement problématique lorsque les usagers sont démunis de mantes, bottes et autres pièces vestimentaires essentielles.

Préparer votre véhicule

La seconde règle essentielle est la préparation de votre véhicule pour la saison. Seuls quatre bandes de caoutchouc d'environ 20 centimètres de côté situés aux quatre coins de votre véhicule vous maintiennent sur la route... Les pneus d'hiver en bonne condition sont obligatoires et constituent le seul lien entre vous, votre voiture et la route. Les essuie-glaces fonctionnels et le lave-vitres sont également essentiels et obligatoires. L'amende prévue pour l'absence de pneus d'hiver est de 274\$, alors que la contravention aux règles relatives au lave-vitres et aux essuie-glaces entraîne une amende de 154\$.

La dernière règle essentielle concerne la composante la plus variable dans votre voiture : le conducteur... Il demeure la cause principale de toutes les collisions en

toute saison... S'il semble évident qu'il doive adapter sa conduite aux conditions météorologiques, certains ne comprennent pas que les vitesses prescrites sur nos routes sont les vitesses maximales permises en conditions idéales. Ne pas réduire sa vitesse sur chaussée glissante ou non dégagée constitue une infraction possible d'une amende de 95\$ et peut mener tout droit dans le décor. Le pare-brise ainsi que les vitres latérales et arrière doivent être libres de neige et de givre lorsque vous prenez la route. Conduire un « igloo-mobile » est non seulement ridiculement risqué mais est sanctionné d'une amende de 154\$; la même amende s'applique au conducteur qui omet de déneiger ses phares et autres feux obligatoires. Voir et être vu est primordial en tout temps.

Je vous incite à la plus grande prudence lors des premières chutes de neige. Nous sommes tous un peu « rouillés » et n'avons pas encore adopté ni aiguisé nos réflexes et habitudes de conduite hivernale. Il est primordial d'éviter les freinages et manœuvres brusques et de multiplier la distance qui nous sépare de ceux qui nous précèdent. Les premières neiges apportent leur lot de collisions facilement évitables. Un minimum de précautions et d'entraînement s'impose en début de saison et vous évitera bien des désagréments.

Nous vous souhaitons une belle saison hivernale en vous rappelant que nos policiers seront présents sur les routes pour sécuriser l'ensemble des usagers en appliquant ces règles et en vous assistant si malgré tout vous avez la malchance d'être impliqué dans une collision ou une sortie de route.

Christian Plourde lt
Directeur Sûreté du Québec
MRC de L'Île-d'Orléans

Devenir écolo pour le temps des Fêtes

Le temps des Fêtes est une période de l'année que plusieurs d'entre nous apprécient. Repas en famille, retrouvailles entre amis, soirées festives, bref, c'est une période de réjouissance mais c'est aussi la moins écolo de l'année. Les nombreux cadeaux et les emballages, la nourriture en quantité, les assiettes jetables, les sacs de plastique de nos emplettes contribuent à doubler le volume de nos déchets.

Quelques trucs simples

Afin que Maman la Terre puisse également profiter du temps des Fêtes, soyons un peu plus écoresponsables dans nos choix. Voici quelques petits trucs simples.

- Faites honneur à vos services de vaisselle et à votre belle lingerie de table ; le plastique n'a plus sa place en 2010 sur nos tables festives. De plus, laver la vaisselle en groupe peut être une activité gaillarde.
- Nous utilisons trop de papiers et de rubans d'emballage. Poser de petits gestes simples pourrait conduire à réduire considérablement notre consommation de produits d'emballage. Voici quelques idées qui vous permettront de réduire votre consommation de papier de Noël :
- Les articles de cuisine et les bouteilles de boisson ont souvent la cote lors des échanges de cadeaux. Pourquoi ne pas les emballer dans un joli linge de vaisselle aux couleurs de la saison ? Une belle paire de bas ou un foulard peuvent réchauffer la bouteille de vin ; une jolie nappe peut tout aussi bien emballer un nouveau service de vaisselle qu'un grille-pain.
- Les produits pour le bain sont également très populaires. Afin de personnaliser un peu plus les cadeaux, vous pouvez les emballer dans un joli pyjama. La taie

d'oreiller, quant à elle, camouflera bien une nouvelle chaîne stéréo pour votre ado.

- Le traditionnel bas de Noël est aussi plaisant à confectionner qu'à recevoir. Ma belle-mère était une avant-gardiste : elle emballait les multiples trésors dans des papiers essuie-tout. Les papiers étaient bien entendu récupérés et utilisés. Les bas rouges bien dodus, cousus et brodés à la main, nous fascinaient.

Plusieurs magasins donnent des boîtes-cadeaux très jolies que l'on n'a pas besoin d'emballer ; elles peuvent même être réutilisées. Les sacs-cadeaux sont un bon choix, car nous pouvons les utiliser plusieurs fois avant de devoir en disposer. Si vous devez emballer vos cadeaux avec du papier de Noël, choisissez-le conçu avec du papier recyclé.

Sapin naturel ou artificiel ?

Doit-on utiliser un sapin naturel ou artificiel ? Le sapin naturel convient davantage s'il provient d'une plantation destinée aux sapins de Noël et non coupé au hasard dans la forêt. Les arbres, y compris les sapins, contribuent à assainir la qualité de l'air en absorbant une partie du CO₂ et aident à la réduction des gaz à effet de serre. Le sapin artificiel est généralement en plastique, fabriqué à l'étranger ; il voyage donc davantage pour se rendre dans nos maisons. Toutefois, si nous le conservons une vingtaine d'années, ce choix n'est pas si mal. N'oubliez pas d'installer des lumières DEL ; elles consomment 90% moins d'énergie que les lumières traditionnelles et sont plus sécuritaires car elles restent froides.

Joyeuses Fêtes et n'oubliez pas vos sacs réutilisables lorsque vous partirez faire vos emplettes de Noël.

Sophie Côté, conseillère municipale
Sainte-Pétronille

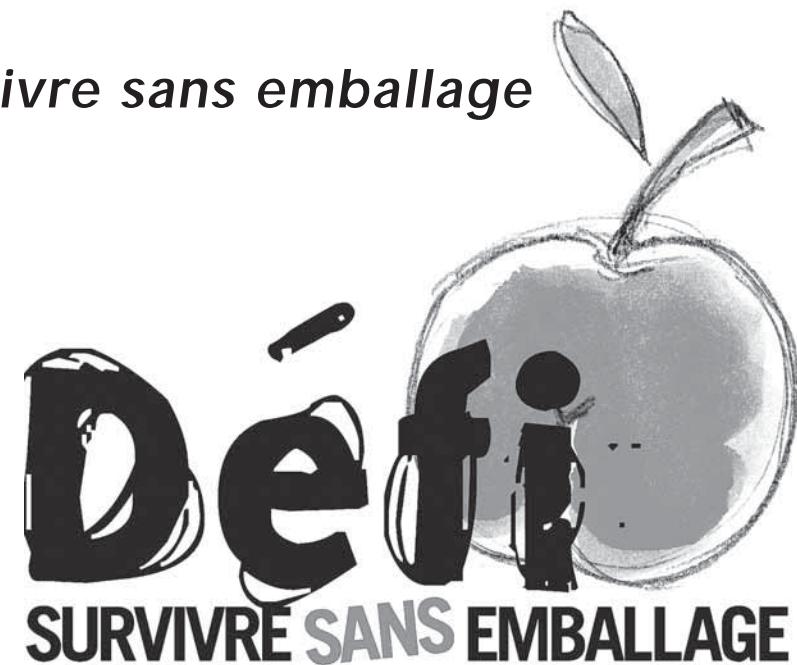
38 Orléanais ont participé au défi Survivre sans emballage

Hélène Bayard

Dans le cadre de la Semaine québécoise de réduction des déchets, tenue du 17 au 24 octobre, le comité environnement de la MRC invitait les lecteurs à s'inscrire au défi *Survivre sans emballage*. Le but avoué était d'inciter les gens à développer de nouveaux réflexes quant à la consommation d'emballages produisant des déchets polluants.

Dans la région de la Capitale-Nationale, 160 personnes, dont 38 de l'île d'Orléans,

se sont inscrites à ce défi. Afin de souligner les efforts de ces « écologistes », 15 prix seront attribués le dimanche 5 décembre prochain, à 11 heures, à L'Espace Félix-Leclerc. Vous avez participé ? Venez voir si vous avez gagné un prix.


PHOTO : ©

AUTOMOBILES
MICHEL BLOUIN
et fils

www.automblouin.com / info@automblouin.com

727, Prévost, Saint-Laurent, Île d'Orléans (Québec) G0A 3Z0 Tél. : 418 828-9196

ACHAT ET VENTE D'AUTOS USAGÉES



LA VIE MUNICIPALE à Saint-Jean

SÉANCE ORDINAIRE DU 1^{er} NOVEMBRE 2010

Outre les formalités usuelles, voici un résumé des décisions résultant de la dernière réunion :

Conformément à l'article 955 du code municipal, le maire a déposé son rapport annuel; selon les dispositions de l'article 176.4 du code municipal, un état comparatif des revenus et dépenses au 31 octobre ainsi qu'un estimé des résultats pour l'année 2010 ont également été déposés. Les élus ont établi leur déclaration d'intérêts pécuniaires, mise à jour. La conseillère Isabelle Pouliot agira comme maire suppléant jusqu'au 30 avril 2011. Un règlement modifiant le règlement 2005-242 a été adopté afin de modifier le terme de remboursement puisqu'il est supérieur à la période de versement de la subvention du ministère des Ressources naturelles.

Autorisation est donnée pour l'achat de cinq billets au (pour le) souper bénéfice du Manoir Mauvide-Genest au coût unitaire de 75\$ ainsi que pour la réservation d'un espace publicitaire au coût de 100\$ dans le feuillet paroissial édition 2011.

Dans le cadre du projet de loi 109 qui prévoit l'obligation pour les municipalités d'adopter un code d'éthique et de déontologie, la directrice générale est autorisée à s'inscrire à une formation à cet effet, à Québec, le 18 novembre prochain. M. David Lachance Sheedy est embauché comme pompier volontaire à Saint-Jean. L'arpenteur Michel

Picard est mandaté pour la préparation de la description technique et du plan de la partie du chemin des Roses que l'on prévoit municipaliser. Une résolution permet la signature par le maire et la directrice générale d'une servitude d'égout sanitaire et pluvial pour des conduites qui passent le terrain de la Fabrique Sainte-Trinité-d'Orléans (lots 124-2-2 et 124-2).

Deux baux au centre municipal sont renouvelés du 1^{er} novembre 2010 au 30 juin 2011 : Martin Bureau et Marie-Claire Thériault. M. David Lachance et M. Jérémie Blouin sont embauchés pour aider à l'entretien et à la surveillance de la patinoire pour l'hiver 2010-2011 et la municipalité est à la recherche d'un(e) responsable.

MUNICIPALITÉ SAINT-JEAN-DE-L'ÎLE-D'ORLÉANS

Aux Contribuables de la susdite municipalité AVIS PUBLIC

- est par la présente donné par la soussignée**
- QU': une demande en DÉROGATION MINEURE a été présentée par Mme Jacinthe Moulin et M. Richard Larouche pour la propriété sise au 446, chemin Royal, zone 20 R.
- QUE: la demande vise à permettre la construction d'une remise isolée du bâtiment principal en cour avant.
- QUE: le comité consultatif d'urbanisme recommande que cette demande soit prise en considération en vertu du règlement sur les dérogations mineures.
- QUE: cette demande sera étudiée lors d'une séance du conseil qui se tiendra le lundi 6 décembre 2010 à 20 h, au 8, chemin des Côtes, à Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans.
- QU': à cette session, toutes les personnes intéressées peuvent se faire entendre par le conseil et, par la suite, le conseil rendra sa décision.
- DONNÉ à Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans, le 5 novembre 2010.

Lucie Lambert
Directrice-générale secrétaire trésorière

MUNICIPALITÉ SAINT-JEAN-DE-L'ÎLE D'ORLÉANS

Aux contribuables de la susdite municipalité

AVIS PUBLIC

est par la présente donné par la soussignée,
qu'une séance extraordinaire se tiendra
LUNDI, 20 DÉCEMBRE 2010 à 19 h 30
au Centre administratif, 8, chemin des Côtes,
Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans

Lors de cette session, les délibérations et la période de questions porteront exclusivement sur le budget 2011 et le programme triennal d'immobilisations.
Donné à Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans le 5 novembre 2010.

Lucie Lambert
Directrice-générale secrétaire trésorière

OFFRE D'EMPLOI

Responsable de l'entretien et de la surveillance de la patinoire pour l'hiver 2010-2011

Les intéressés ont jusqu'au 29 novembre pour faire parvenir leur candidature. Pour plus d'information, communiquer avec le conseiller attitré, M. Claude Bélanger, au 418 829-0713, ou avec la municipalité, au 418 829-2206.

RAPPORT DU MAIRE

Pour l'année 2009, les revenus se sont élevés à 1 485 944\$ et les dépenses de fonctionnement à 1 141 609\$. Les frais de financement étaient de 54 900\$, les investissements se sont élevés à 57 880\$ et l'affectation du surplus de 1 618\$ pour laisser un excédent net de 233 173\$.

Pour l'année 2010, les revenus sont estimés à 1 304 898\$, les dépenses à 1 152 597\$, les frais de financement à 61 544\$, les activités d'investissement à 143 892\$ et l'affectation de surplus 100 079\$ laisse un excédent estimé à 46 944\$.

Au 1^{er} novembre, les comptes à recevoir totalisent 87 975\$ et se répartissent comme suit : taxes : 64 606\$, mutations : 22 693\$ et autres : 676\$.

Des contrats de plus de 25 000\$ ont été accordés à :
Construction Bruno Blanchette inc. : 26 526\$.
Drainexc inc. : 122 526\$.
Sani-Charlevoix : 38 161\$.

En 2010, nous avons complété l'achat du local de la garderie. Nous l'avons rénové pour y déménager les bureaux et l'administration de la municipalité le 14 octobre dernier. Une porte ouverte aura lieu bientôt.

L'achat d'un camion de pompier a été fait cette année comme l'exigeait le schéma de couverture de risques.

Nous devions initialement agrandir la caserne existante cette année. À la suite de l'analyse du site et des besoins de modifications architecturales de la caserne existante, il est apparu plus judicieux de la démolir et d'en reconstruire une nouvelle ; située sur le site d'un ancien garage, les analyses de sols montrent une contamination que nous devons régler.

D'autre part, notre valeur uniformisée est passée à 191 000 00\$ et la MRC vient de passer le cap du milliard de valeur foncière.

Jean-Claude Pouliot, maire

Déposé au conseil du 1^{er} novembre 2010.

INVITATION AUX CITOYENS DE SAINT-JEAN

Visite des nouveaux locaux du centre administratif

Tous les citoyens de Saint-Jean sont invités à venir rencontrer les membres du conseil municipal ainsi que le personnel de la municipalité, afin de souligner l'ouverture des nouveaux locaux du centre administratif municipal. Il s'agit de l'ancienne école, adjacente au centre communautaire.

Où : Centre administratif, 8 chemin des Côtes.

Quand : Dimanche 16 janvier 2011, de 12 h à 14 h.

Deux expositions à voir et une bibliothèque à visiter

Pour agrémenter cette rencontre, nous vous invitons à visiter la bibliothèque municipale et à y rencontrer les responsables. De plus, vous aurez le plaisir d'y voir deux expositions.

Exposition de photos anciennes

Nous demandons aux personnes qui ont étudié dans cette ancienne école et qui possèdent des photos du temps de leurs études de les prêter afin de monter une exposition qui rappellera de bons souvenirs à plusieurs.

Exposition d'oeuvres des artistes et artisans de Saint-Jean

Il y aura aussi possibilité de voir certaines des œuvres des artistes et artisans de la municipalité. Les personnes intéressées à exposer doivent compléter le coupon d'inscription.



INSCRIPTION À L'EXPOSITION D'OEUVRES D'ART

Les artistes et artisans de tous les domaines de l'art (arts visuels, artisanat, littérature, etc.) qui désirent exposer quelques œuvres sont priés de s'inscrire.

Domaine de l'art (cochez une case) : arts visuels artisanat littérature autre

Nom: _____

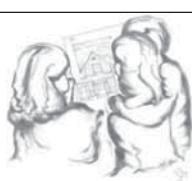
Adresse: _____

Tél.: _____

Veuillez retourner ce coupon d'inscription au centre administratif de la municipalité d'ici

le 17 décembre 2010, 8, chemin des côtes, St-Jean-de-l'Île-d'Orléans G0A 3W0

Pour plus d'information : Pierre Béland, conseiller municipal, 418 829-3028, ou le personnel de la municipalité, 418 829-2206.



Architecture Jessica Sheedy T.P.

Téléphone : 265-9296

Messagerie : jessica.sheedy@sympatico.ca

Réalisation de plans d'architecture pour mieux définir vos besoins; répondre aux exigences des autorités municipales et clarifier le contrat entre vous et d'éventuels entrepreneurs pour vos projets de : Rénovation, Agrandissement ou Construction neuve

Images en 3 dimensions pour visualiser le projet avant sa réalisation



1201, boul. des Chutes, Beauport
(Québec) G1E 2G3

CLINIQUE DENTAIRE

Dr PIERRE ROBITAILLE

Dr SOPHIE TURCOTTE

d.m.d.

CHIRURGIENS DENTISTES

URGENCE 7 JOURS

661. 4868



LA VIE MUNICIPALE

à Saint-François

Voici en introduction des affaires municipales de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans de ce mois-ci, le rapport déposé par madame la mairesse Lina Labbé.

Chers concitoyens,
Chères concitoyennes,

C'est avec plaisir que je vous présente le rapport de la mairesse de la municipalité pour l'année 2010. Ce rapport traite non seulement de l'état de la situation financière, mais également des réalisations, des projets en cours et de ceux sur lesquels nous travaillerons au cours des prochaines années.

Situation financière au 1^{er} novembre 2010

L'état de la situation financière au 1^{er} novembre 2010 indique un surplus de 120 304 \$. Le surplus pour l'exercice 2010 sera d'environ 65 000 \$, car il reste d'autres droits de mutation et factures à venir; le surplus est principalement attribuable au revenu des droits de mutation sur les ventes de maisons.

Voici la situation financière, au 1^{er} novembre ; le tableau suivant nous démontre le surplus.

	Budget	Réel
Taxes générales	530 689 \$	542 338 \$
Tenant lieu de taxes foncières	3 775 \$	3 834 \$
Services rendus	15 960 \$	14 620 \$
Imposition de droits (incluant les droits de mutation)	12 600 \$	35 417 \$
Amendes, pénalités et intérêts	5 500 \$	6 221 \$
Autres revenus et transferts	11 300 \$	29 906 \$
Surplus affecté à l'exercice	66 923 \$	66 923 \$
Total	646 747 \$	699 259 \$
Dépenses	Budget	Réel
Législation	39 685 \$	27 399 \$
Application de la Loi	74 096 \$	73 324 \$
Gestion financière et administrative	92 000 \$	83 206 \$
Greffé	3 500 \$	84 \$
Évaluation	20 100 \$	13 813 \$
Autre	80 311 \$	51 448 \$
Sécurité publique	148 129 \$	142 201 \$
Transports	71 996 \$	44 923 \$
Hygiène du milieu	65 710 \$	67 172 \$
Urbanisme et zonage	4 000 \$	812 \$
Loisirs	42 720 \$	17 936 \$
États des investissements	0 \$	52 137 \$
Remb. fonds de roulement	4 500 \$	4 500 \$
Total	646 747 \$	578 955 \$
Autres informations		
Banque, compte général	78 596 \$	
Dépôt à terme	75 000 \$	
Fonds de roulement	89 354 \$	
Taxes municipales et droits de mutation à recevoir	63 319 \$	
Autres comptes à recevoir	4 683 \$	
Ristourne à recevoir (TPS)	7 873 \$	
Surplus accumulé non affecté	95 784 \$	

Au cours des prochaines semaines, le conseil municipal et le directeur général prépareront les prévisions budgétaires 2011 qui seront présentées lors d'une séance extraordinaire sur le budget qui sera tenue le 15 décembre 2010.

Pour l'année 2011, la rémunération de la mairesse et des conseillers(ères) sera réajustée au budget selon l'ensemble des municipalités et la capacité de payer. Pour les séances extraordinaires : la mairesse, 150 \$, les conseillers(ères) 50 \$.

Liste des contrats de plus de 2 000 \$ chacun totalisant un engagement supérieur à 25 000 \$ par fournisseur.

Denis Asselin : 30 466 \$.
(déneigement des rues municipales et travaux chemin du Moulin).

BPR-Infrastructures inc. : 42 892 \$. (études préparatoires pour le projet de réseau d'égout municipal).

RC Bleau Pavage : 91 382 \$. (réfection chemin du Moulin et rue Lemelin).

Les Entreprises Gosselin & Tremblay inc. : 39 867 \$. (réfection chemin du Moulin)

Programme des projets

Réalisations

- Chemins municipaux arpentage, niveau et piquetage : nous serons prêts pour des subventions de dernière minute et nos investissements prévus au budget.
- La continuité du réseau d'égout. La continuité Internet haute vitesse.
- Continuer la construction du site Internet de la municipalité.
- La révision du nouveau guide municipal et la distribution à tous les payeurs de taxe.
- La journée des nouveaux arrivants et la fête familiale.
- Octroyer le contrat à la firme Option Aménagement pour le développement durable de la halte routière.
- Octroyer le contrat à Catherine Larivière, technicienne en architecture, pour le développement durable du centre communautaire Le Sillon (extérieur).

- Adoption de la Politique de traitement des plaintes.

Projets en voie de réalisation

- L'accès Internet haute vitesse en 2011.
- La construction du réseau d'égout printemps 2011.
- Le comité de la halte routière travaillera plusieurs années pour son développement.
- Le comité du centre communautaire Le Sillon travaillera pour son développement durable.
- Aménagement d'un garage municipal.
- Établissement d'une réserve financière concernant Le Sillon.

- Aménagement d'un site d'interprétation.
- Une piste de ski fond.
- Chemins municipaux : les travaux vont continuer pour le pavage, la correction des ponceaux pour la route d'Argenteuil et le projet pour consolider la côte du Quai.

Comme vous pouvez le constater, votre conseil municipal, l'employé et le directeur général collaborent constamment dans le but d'atteindre les mêmes objectifs et de répondre davantage aux besoins des citoyens de Saint-François.

Le bien-être et la qualité de vie des citoyens, la protection de notre environnement et le développement harmonieux de notre municipalité demeurent au centre de nos préoccupations.

En terminant, je désire souligner l'excellent travail des membres du conseil, du directeur général et de l'employé municipal. Je suis convaincue qu'avec le conseil et le travail d'équipe, les

dossiers et projets seront portés à terme.

Lina Labbé
Mairesse

Résumé des autres décisions prises à la séance ordinaire du 1^{er} novembre 2010

Le calendrier des séances ordinaires de l'année 2011, qui est publié ci-après, la nomination de M Jacques Drolet, conseiller au siège no 4 à titre de maire suppléant jusqu'à la séance de novembre 2011, l'autorisation à Mme Lina Labbé, mairesse et M Marco Langlois, directeur général/secrétaire trésorier de signer les documents nécessaires au bon fonctionnement de la municipalité sont autant de décisions qui ont été prises par le conseil ce mois-ci.

S'y ajoutent l'autorisation pour l'achat d'un ordinateur portable à l'entreprise Micro-Pc Amy pour la somme de 799 \$, l'essouffrage du site de la Halte et le déchiquetage des branches à Yves Landry, au coût de 2 500 \$ et un mandat pour la migration et l'intégration du contenu du site Internet à l'entreprise MX2 solution informatique au coût de 2 430 \$.

Du côté législatif, la demande de dérogation mineure du propriétaire du 100, chemin de la Butte, a été refusée tel que demandé; par contre, le propriétaire sera contacté pour qu'une alternative, respectant l'intégralité de la réglementation municipale, puisse être étudiée en collaboration avec le service d'urbanisme municipal.

Voirie municipale

Par la publication d'un avis de motion ayant pour objet l'étude pour adoption du règle-

SUITE EN PAGE 23

La Sucrerie Blouin

Pour vos party de Noël

Tours de carriole avec ou sans repas

Repas canadien, tire d'érable sur neige

Brunch, Buffet chaud ou froid

Méchoui ou autres menus

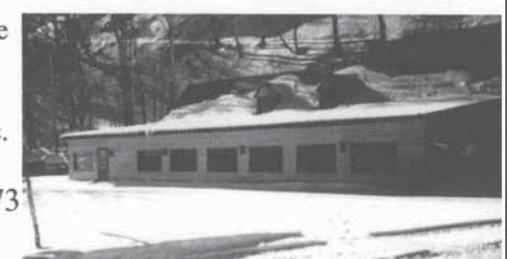
Réception: mariage, anniversaire, etc.

Disco sur place

(418) 829-2587 cell (418) 928-0473

www.sucrerieblouin.com

Venez fêter à l'Ile d'Orléans



LIVRAISON (CAMION GRUE 50')

CENTRE DE RÉNOVATION R. LÉTOURNEAU INC.

1732, chemin Royal, St-Jean I.O.

- Service courtois et rapide
- Portes, fenêtres de bois et de PVC
- Peinture SICO
- Programme patrimoine en vigueur pour 2010

• Tél. : 829-2952 / 829-3598

- Prix COMPÉTITIFS
- Matériaux de construction (estimation par ordinateur gratuite)
- Estimation gratuite à domicile (portes, fenêtres, tôle, revêtement)
- Plomberie et électricité

► MUNICIPALITÉ DE SAINT-FRANÇOIS, LA SUITE

ment #010-084 abrogeant les règlements #03-46 et #04-50 ordonnant la fermeture du chemin du Quai en période hivernale, les membres du conseil ont, par le fait même, informé les citoyens de leur décision de permettre l'accès à l'entièreté du chemin du Quai l'année durant.

Aide financière

À ce chapitre, le conseil s'est engagé à renouveler son adhésion à la Fondation François-Lamy et à la Chambre de commerce de l'Île d'Orléans et à conserver l'espace publicitaire dans le feuillet paroissial pour l'année 2011.

Il me reste en terminant à vous convier aux derniers rendez-vous de l'année 2010

soit : **la séance ordinaire du 6 décembre et la séance extraordinaire sur le budget 2011 le 15 décembre 2010, toutes deux à 20 h** et à vous rappeler que mes responsabilités m'amènent assez régulièrement à devoir fermer le bureau municipal. Par conséquent, il est recommandé de vous assurer que le bureau n'est pas fermé avant de vous déplacer et ce; soit par téléphone ou sur la bande déroulante de la page d'accueil du site Internet municipal ; mais en temps normal le bureau municipal est ouvert du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et du lundi au mercredi de 13 h à 16 h

**Marco Langlois, g.m.a.
Directeur général/secrétaire trésorier**

PROVINCE DE QUÉBEC
Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans
Aux Contribuables de la susdite municipalité
AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné,

Marco Langlois de la susdite municipalité,

Que le conseil municipal de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans, à une séance ordinaire tenue à la salle municipale le 1^{er} novembre 2010, a adopté : *la résolution no 010-100 intitulée : Adoption du calendrier des séances ordinaires du conseil pour l'année 2011.*

Que l'adoption de cette résolution et la publication du présent avis découlent de l'application de l'article 148 du Code municipal du Québec. (L.R.Q., c. C-27.1)

Que le calendrier 2011 a été établi comme suit :

lundi 10 janvier
lundi 7 février
lundi 7 mars
lundi 4 avril
lundi 2 mai
lundi 6 juin
lundi 4 juillet
lundi 1^{er} août
mardi 6 septembre
lundi 3 octobre
lundi 7 novembre
lundi 5 décembre

Que les dates y figurant peuvent être modifiées par simple résolution du conseil municipal.

Que toute modification devra également faire l'objet d'un avis public.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce cinquième jour de novembre deux mille dix.

**Marco Langlois, g.m.a.
Directeur général/secrétaire trésorier**

PROVINCE DE QUÉBEC
Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans
Aux Contribuables de la susdite municipalité
AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné,

Marco Langlois de la susdite municipalité,

QUE le rôle triennal d'évaluation foncière de la municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans qui sera, en 2011, en vigueur pour son deuxième exercice financier, a été déposé à mon bureau le 19 août 2010 et que toute personne peut en prendre connaissance à cet endroit, durant les heures d'ouverture. QUE conformément aux dispositions de l'article 74.1 de la Loi sur la fiscalité municipale, toute personne qui a un intérêt à contester l'exactitude, la présence ou l'absence d'une inscription à ce rôle relativement à un bien dont elle-même ou une autre personne est propriétaire, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut déposer une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la loi.

QUE pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- 1- être déposée au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle en vertu de la loi ou au cours de l'exercice suivant;
- 2- être déposée au bureau municipal ou y être envoyée par courrier recommandé au 337, chemin Royal
Saint-François-de-l'Île-d'Orléans (Québec) G0A 3S0;
- 3- être faite sur le formulaire prescrit à cette fin et disponible au bureau municipal;
- 4- être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement 002-97 de la MRC de L'Île-d'Orléans et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce vingtième jour d'août deux mille dix.

Marco Langlois, g.m.a.

**Marco Langlois, g.m.a.
Directeur général/secrétaire trésorier**

Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans
337, chemin Royal

Saint-François-de-l'Île-d'Orléans (QUÉBEC) G0A 3S0
Tél.: 418 829-3100 Téléc. : 418 829-1004
info@saintfrancoisdeliledoreleans.qc.ca
www.saintfrancoisdeliledoreleans.qc.ca

Appel d'offres**Surveillance loisirs (Patinoire)**

Assurer la surveillance du local des loisirs et de la patinoire extérieure de la municipalité. Le responsable devra veiller à maintenir un bon ordre à l'intérieur et le respect des horaires de patinage libre et de hockey sur la patinoire extérieure. De plus, l'opération d'un casse-croûte est requise.

Conditions et horaire

Le type de compensation financière et l'horaire sont à discuter. La période d'ouverture sera du 20 décembre 2010 au 6 mars 2011. De plus, un minimum de deux soirs par semaine ainsi que les deux après-midi de fin de semaine seront à prévoir.

Date limite pour transmettre votre offre : 6 décembre 2010

PROVINCE DE QUÉBEC
Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans
APPEL D'OFFRES

Pour l'exécution de travaux de déneigement de la patinoire.

La municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans demande des soumissions publiques pour l'exécution de travaux de déneigement de la patinoire municipale pour la saison 2010-2011.

Documents :

Les documents relatifs à la soumission pourront être obtenus aux heures régulières de bureau soit du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et du lundi au mercredi de 13 h à 16 h, à compter du 22 novembre 2010, le tout au bureau municipal de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans, situé au 337, chemin Royal, Saint-François-de-l'Île-d'Orléans, 418 829-3100.

Date limite pour dépôt de soumission :

Pour être considérées comme valides, les soumissions devront avoir été reçues au bureau municipal avant le lundi 6 décembre 2010, 14 h.

Ouverture des soumissions et adjudication des contrats

Les soumissions seront ouvertes publiquement dès 14 h 05 au bureau municipal et l'adjudication du contrat sera officialisée par résolution lors de la séance ordinaire du Conseil municipal le 6 décembre 2010 à 20 h.

La municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues, ni à encourir aucune obligation, ni aucun frais d'aucune sorte envers le ou les soumissionnaires.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce deuxième jour de novembre deux mille dix.

**Marco Langlois, g.m.a.
Directeur général/secrétaire trésorier**

PROVINCE DE QUÉBEC
Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans
Aux Contribuables de la susdite municipalité
AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné,
Marco Langlois de la susdite municipalité,

AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit :

Qu'une séance extraordinaire sur le budget 2011 aura lieu le mercredi 15 décembre 2010 à 20 h à la salle du conseil au centre Le Sillon, 337 chemin Royal, Saint-François-de-l'Île-d'Orléans.

Que les points suivants seront à l'ordre du jour :

1. Lecture et adoption de l'ordre du jour;
2. Adoption du budget de la municipalité pour l'exercice financier se terminant le 31 décembre 2011;
3. Adoption du règlement no 010-085 pour déterminer les taux de taxes de l'exercice financier 2011;
4. Période de questions;

Les délibérations et la période de questions de cette séance porteront exclusivement sur le budget.

5. Levée de la séance.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce cinquième jour de novembre deux mille dix.

**Marco Langlois, g.m.a.
Directeur général/secrétaire trésorier**

GÉNÉRATRICES experts

Vente / Installation Réparation

de génératrices commerciales,
résidentielles et pour véhicules récréatifs

Spécialité énergie auxiliaire Cummins Onan

300, rue Étienne-Dubreuil #3 Vanier QC G1M 3K6
Coin boul. Pierre-Bertrand et autoroute de la Capitale

Pierre Harvey, propriétaire
418.687.5859 | 418.828.0762

www.generatricesexperts.com

LA VIE MUNICIPALE

à Saint-Pierre

Citoyennes et citoyens de Saint-Pierre,

C'est avec beaucoup de plaisir que je m'adresse à vous.

Voici le suivi des dossiers qui sont en marche à Saint-Pierre ; nous essayons de vous informer avec le plus d'exactitude possible. Ici, il est bon de préciser que les projets suivants sont interreliés et que nous ne pouvons pas les dissocier.

Signature des contrats le 5 novembre 2010

- Stationnement de l'église Saint-Pierre.
- Cession de l'école Saint-Pierre 1 à la municipalité.
- Cession du terrain au projet de la Villa des Bosquets.

La Villa des Bosquets

Dans un premier temps, la compagnie Nova Construction a obtenu le contrat de la démolition de l'école et a commencé les travaux le 8 novembre dernier. Dans une prochaine parution, je vous présenterai un échéancier non officiel.

Stationnement de l'église Saint-Pierre

Nous en sommes venus à une entente avec la fabrique. Nous avons acheté la partie de terrain appartenant à la fabrique, qui se trouve sur la partie devant l'école. Le montant doit servir à construire un nouveau stationnement derrière l'église. Selon les informations obtenues, la firme qui a obtenu le contrat en a déjà commencé l'aménagement.

Le LOGISPORT

En ce qui concerne le LOGISPORT, les travaux ont commencé. Une cérémonie

officielle a eu lieu lundi dernier, le 15 novembre, en présence de M. Raymond Bernier, député, et d'invités, pour marquer le début des travaux.

Je réitère ici l'utilisation prévue du LOGISPORT : ce sera un lieu multifonctionnel dont toute la population pourra profiter. Nous accueillerons la garderie scolaire, la Maison des jeunes, les Aînés en action ; il y aura également des locaux pour le soccer, la balle molle, le camp de jour, etc. Une salle un peu plus grande que celle existante déjà permettra des rencontres de plus grande envergure.

Rue Prévert

La remise en état des entrées est commencée et sera terminée vers le 10 novembre. La température de l'automne ne nous a pas favorisés. Je comprends l'impatience des citoyens de la rue durant l'exécution des travaux. Cependant, le résultat final représente un atout important pour tous. Je vous remercie pour votre compréhension.

Bibliothèque

Nous attendons toujours la réponse du ministère des Affaires culturelles pour aller de l'avant avec le projet.

Sécurité incendie

Nous demandons aux citoyens et citoyennes de faire diligence afin de s'assurer que leurs systèmes d'alarme sont en bon état. Moins de fausses alarmes égale moins de taxes.

Loisirs camp de jour

Une rencontre avec les usagers de l'été dernier sera organisée par les responsables des loisirs afin de s'enquérir des items à



PHOTO : MUNICIPALITÉ DE SAINT-PIERRE

Étaient présents lors de la signature des contrats, le 5 novembre dernier : de g. à dr. : M. Jacques Trudel, maire de Saint-Pierre, M. Jean-Marc Laflamme, président cde la Commission scolaire des Premières seigneuries, M. Roger Deblois, président de La Villa des Bosquets, M. Ferdinand Pouliot, membre du comité de direction de la Villa des Bosquets, M. Rejean Boillard, d'ACTION-HABITATION, Mme Claire Beaulieu, notaire, Mme Claire Beaulé, marguillière, M Claude Rousseau, marguillier, M. Michel Drouin, curé, M. Gérard Cossette, DG de Saint-Pierre.

conserver, à modifier, à améliorer ou à ajouter. Les intéressés seront convoqués sous peu. À suivre.

Petit lac face au 2085 chemin Royal

Plusieurs personnes nous ont signalé leur inquiétude concernant ce lac considéré comme trop près du chemin Royal. Nous sommes en contact avec le ministère des Transports et une glissière (garde-fou) est prévue pour 2011.

Médecin recherché

Il s'agit d'une réflexion, à savoir s'il ne serait pas temps de réfléchir à notre futur et voir comment nous pourrions pallier au

manque de médecins un peu partout au Québec et en particulier sur notre île. Pour des suggestions sur le *comment attirer des médecins*, je vous donne mon adresse de courriel : jacques.trudel9@videotron.ca

En conclusion, nous resterons en contact avec vous.

Nous sommes à votre service et essayons de faire de notre mieux pour répondre à vos attentes.

Jacques Trudel, maire
Municipalité de Saint-Pierre

male de 500 000\$ par règlement d'emprunt pour aider à la réalisation du projet.

Gérard Cossette
Directeur général

Citerne d'eau à Saint-Pierre

La municipalité a entrepris une tournée de ses installations pour vérifier la sécurité des citernes et apporter des améliorations aux bâtiments en place.

Dans un premier temps, la citerne Godbout, située au 650/652, chemin Royal, a connu un rafraîchissement de son approvisionnement en eau. Le fossé approvisionnant en eau a été nettoyé et enroché pour permettre une meilleure circulation et un meilleur débit en eau. Nous avons également remplacé le couvercle de la citerne pour avoir un meilleur accès et installé une valve permettant le contrôle du débit d'eau.

Dans un deuxième temps, nous avons nettoyé la citerne Gendreau située au 1588, chemin Royal. L'approvisionnement se fait dans le lac créé à cet effet pour une réserve d'eau. Nous avons également mis de l'enrochement et installé une porte de contrôle de débit de l'eau de l'étang.

Pour terminer l'année 2010, nous avons reçu une demande concernant la citerne Morin située au 1993/1995, chemin Royal, afin de mettre fin au bail de location pour un projet de construction. Le conseil a accepté de mettre fin au bail en considérant que les distances entre les citernes existantes étaient conformes au schéma d'aménagement.

Nous désirons par la présente informer les contribuables résidant près de la citerne Morin d'aviser leur compagnie d'assurance de cette modification dans l'approvisionnement du service en eau pour les incendies.

Postes à combler

Présentement il y a des postes à combler pour 2011 au Comité consultatif d'urbanisme. Vous êtes intéressé(e) à travailler au sein de ce comité? Faites-nous parvenir votre curriculum vitae en y mentionnant les raisons qui motivent votre intérêt pour ce comité au 515, route des Prêtres, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans, G0A 4E0 avant le 15 décembre 2010.

MUNICIPALITÉ SAINT-PIERRE-DE-L'ÎLE-D'ORLÉANS Aux contribuables de la susdite municipalité

AVIS PUBLIC

Concernant la deuxième année d'application du rôle triennal

Avis est par les présentes donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la municipalité de Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans, sera, en 2011, en vigueur pour son deuxième exercice financier et que toute personne peut en prendre connaissance au secrétariat municipal durant les heures d'affaires régulières. Conformément aux dispositions de l'article 74,1 de la Loi sur la fiscalité municipale, avis est également donné que toute personne ayant un intérêt à contester l'exactitude, la présence ou l'absence d'une inscription à ce rôle, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174,2 peut déposer une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X.

Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- Être rédigée sur un formulaire prescrit à cette fin, disponible au secrétariat municipal de la municipalité de Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans au 515, route des Prêtres, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans, G0A 4E0.
- Être déposée ou envoyée par courrier recommandé au bureau de la MRC de L'Île-d'Orléans au 3896, chemin Royal, Sainte-Famille-de-l'Île-d'Orléans, G0A 3P0.
- Être déposée ou envoyée dans les 60 jours de la réception d'un certificat d'évaluateur, le sceau de la poste faisant foi de la date de l'envoi.
- Être accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement #002-97 de la MRC de L'Île-d'Orléans et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans le 28 octobre 2010.



Picard & Picard Inc.

Arpenteurs-Géomètres

Michel Picard et Claude Picard

Arpenteurs-Géomètres

Tél. : (418) 664-1135

Sans frais: (877) 742-2730

Rés.: (418) 828-2330

Télécopieur: (418) 664-1047

LA VIE MUNICIPALE à Sainte-Famille

Résumé de la séance ordinaire du conseil municipal du 4 octobre 2010

À l'ordre du jour de la séance du mois d'octobre, le conseil municipal de Sainte-Famille a tout d'abord accordé un contrat aux Huiles F. Dufresne pour la fourniture de mazout pour l'année 2010-2011. À la suite de l'ouverture des soumissions pour l'entretien et le déneigement des chemins municipaux, trottoirs et autres endroits publics municipaux, pour les années 2010-2013, le contrat est accordé à M. Luc Létourneau.

Le conseil a accordé un contrat à Enviro D.L. concernant le compagnonnage de M. Prémont. Le compagnonnage s'inscrit dans les étapes à franchir afin que M. Prémont obtienne sa certification d'opérateur en eau potable.

Le contrat pour l'achat et l'installation d'une fournaise électrique à la caserne incendie est accordé à Claude Giguère au montant de 3 000 \$. De plus, le conseil municipal autorise l'achat d'une pompe portative pour le service de protection incendie au montant de 12 715 \$. Le conseil municipal adopte une résolution afin d'appuyer la demande de M. Alain Lachance auprès de la C.P.T.A.Q. Un montant de 272 \$ est accordé au CLD de L'Île-d'Orléans pour la tenue de l'activité « La créativité en héritage ».

La directrice générale trésorière est autorisée à participer à deux formations offertes par L'Association des Directeurs municipaux du Québec soit : *La rédaction de documents : les règlements et politiques, le 7 octobre 2010 ; Lobbyisme et éthique : ça concerne au premier chef le directeur géné-*

ral, le 18 novembre 2010.

Remerciements Soirée Halloween

Nous désirons remercier Mme Nancy Grenier ainsi que tous les bénévoles pour leurs participations lors de la soirée d'Halloween qui s'est tenue le 30 octobre dernier, au gymnase de Sainte-Famille. Nous remercions également les commanditaires de l'événement : Tir de tracteur, Ferme Guillaume-Létourneau, Les Serres Roch Hébert, les pompiers de Sainte-Famille, le Casse-Croûte Chez Mag.

Nous tenons également à remercier le service de protection incendie de la municipalité de Sainte-Famille, ainsi que la Sûreté du Québec pour leur implication lors de la fête d'Halloween du dimanche 31 octobre dernier. En effet, sorcières, princesses, monstres ou fantômes ont eu la chance de déambuler dans le village à la recherche de friandises et ce, en toute sécurité.

Comité consultatif d'urbanisme

Le conseil municipal de Sainte-Famille est à la recherche d'une personne qui serait intéressée à faire partie du comité consultatif d'urbanisme. Pour tout renseignement, communiquer avec la directrice générale / secrétaire-trésorière au 418 829-3572.

Heures d'ouverture du bureau municipal

Du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

Assemblée du conseil

La prochaine séance régulière du conseil municipal le lundi 6 décembre 2010.

LA VIE MUNICIPALE à Saint-Laurent

Voici un résumé des principales décisions prises par les membres du Conseil municipal de Saint-Laurent lors de la séance ordinaire tenue le 1^{er} novembre 2010.

La date de la séance spéciale pour l'adoption du budget 2011 a été fixée au 14 décembre 2010 à 20 h.

M. Yves Coulombe, maire, a présenté son rapport sur la situation financière pour l'année 2010. Ce rapport est disponible au bureau municipal.

Le règlement # 509-10 modifiant l'annexe A du Règlement 398 relatif au stationnement dans la municipalité a été adopté.

Par ce règlement, les agents de la paix pourront déplacer ou faire déplacer un vé-

hicule stationné aux endroits indiqués à l'annexe A, soit : chemin du Quai, route des Prêtres, caserne des pompiers, en deçà de cinq (5) mètres d'une citerne incendie.

La prochaine réunion du conseil municipal se tiendra le lundi 6 décembre 2010.

La séance spéciale pour l'adoption du budget 2011 se tiendra le mardi 14 décembre 2010.

Claudette Pouliot
Directrice générale / secrétaire trésorière

LA VIE MUNICIPALE à Sainte-Pétronille

Pas de neige ni d'auto dans la rue

Vous êtes invités à respecter la réglementation municipale interdisant le stationnement durant les opérations de déneigement. Votre compréhension et votre collaboration pourraient vous éviter un remorquage. De plus, nous vous rappelons qu'il est interdit de répandre sa neige sur la chaussée après que les opérations de déneigement ont été effectuées.

Installation des balises

Les citoyens de Sainte-Pétronille qui désirent signaler au responsable du déneigement la limite de leur terrain doivent installer leurs balises à une distance minimale de cinq pieds du pavage et cela, dans le but de faciliter les prochaines opérations de dé-

neigement. Nous vous rappelons que cette distance minimale est très importante pour faciliter le travail de l'entrepreneur. Si cette limite n'est pas respectée, l'entrepreneur effectuant le déneigement est autorisé à enlever les balises. De plus, advenant un bris de sa machinerie, causé par une balise installée trop près du chemin, le propriétaire du terrain en question sera responsable.

Budget 2011

Nous vous avisons que le conseil vous présentera le budget pour l'année 2011 à 21 h le 6 décembre prochain.

Date de tombée

La prochaine date de tombée pour nous remettre vos articles pour le journal *Le Beau Lieu* est le 3 décembre prochain.

Hockey sur glace pour les jeunes

Dès le 8 janvier, les jeunes de la maternelle à la 6^e année sont invités à venir s'amuser sur la patinoire de Sainte-Pétronille tout en apprenant quelques notions de hockey : maniement de la rondelle, techniques de patin, etc.

Le but de l'activité est de faire prendre

Horaire des cours

	Vendredi	Samedi
Maternelle à 2 ^e année	18 h 15 à 19 h 15	10 h à 11 h
3 ^e à 6 ^e année	19 h 15 à 20 h 15	11 h à 12 h.

Pour plus d'information

Christophe Simard : 418 828-1510.

ÉLECTION À SAINTE-PÉTRONILLE / LE 21 NOVEMBRE CANDIDATS AU POSTE no1

Éric Bussière

Mon nom est Éric Bussière. Je demeure sur la rue d'Orléans, à Sainte-Pétronille, avec ma conjointe Brigitte Lachance et nos deux filles. Depuis dix-huit ans je travaille dans la fonction publique, au gouvernement provincial. L'expérience acquise en gestion dans ce poste m'a permis de m'impliquer dans différents dossiers.



PHOTO : © Éric Bussière.

Vu mon intérêt pour la politique municipale, je me présente donc comme conseiller au poste no 1 qui est laissé vacant suite au départ de M. Denis Chatigny.

Soyez assurés de mon entière collaboration.

Enrico Desjardins

Au moment de mettre sous presse, nous n'avions pas reçu de texte ni de photo de M. Desjardins.

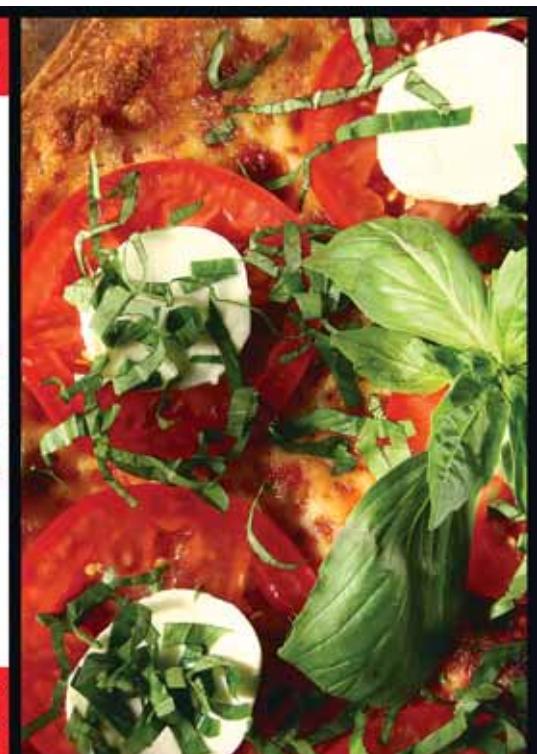
La rédaction

JOYEUSES FÊTES!

RESTAURANT LE MAIZERETS

PARTY DES FÊTES
GROUPES DE 6 À 48 PERSONNES
RÉSERVEZ TÔT!

2006, CH. DE LA CANARDIÈRE (COIN BARDY), QUÉBEC
RÉSERVATION 418.661.3764
WWW.MAIZERETS.COM



Me Jacques Bouffard
notaire et planificateur financier

828-2180

1449, ch. Royal
Saint-Laurent
I.O. G0A 3Z0

Médiation familiale • Immobilier • Testament • Mandat d'inaptitude • Curatelle • Succession • Célébration de mariage civil • Homologation de mandat d'inaptitude • Visites à domicile

Bureau: 681-4573; fax: 681-2493

6655 Pierre-Bertrand, bureau 212, Québec G2K 1M1

LA PAGE DES JEUNES

Basket-ball élèves-professeurs à l'école Sainte-Famille

À l'école de l'Île-d'Orléans de Sainte-Famille, une activité très spéciale s'est déroulée au gymnase de l'école le vendredi 22 octobre. Rosalie Guay, enseignante en éducation physique, a eu l'idée de génie d'organiser une partie de basket-ball entre les élèves du 3^e cycle et le personnel de l'école.

Lors des cours d'éducation physique, il y a eu un tournoi de basket-ball afin de déterminer les deux équipes qui allaient affronter le personnel de l'école dont l'équipe, les Coyotes, était composée de trois enseignants, de la directrice ainsi que de son adjointe.

Tous les élèves de l'école étaient présents pour assister à ce match captivant. Certains avaient même préparé des affiches pour encourager leur équipe. Après une séance d'échauffement et un work-out animé par deux élèves, l'équipe gagnante du tournoi, les Bleus, a affronté son adversaire. Les Bleus ont fait plusieurs bons coups, quelques paniers et de beaux jeux de passes mais les Coyotes ont remporté la victoire.

Par la suite, une autre équipe, les Verts, a tenté à son tour de l'emporter contre les Coyotes qui étaient déjà fatigués. Malgré leur excellent travail d'équipe et l'aide de l'enseignante d'éducation physique, Rosalie, les redoutables Coyotes ont une fois de plus remporté la partie. La foule était très expressive lorsque l'équipe des élèves marquait un but, c'était comme si nous



PHOTO : ÉCOLE SAINTE-FAMILLE
Les élèves du 3^e cycle de l'école de Sainte-Famille se sont inclinés contre leurs adversaires mais comptent bien prendre leur revanche.



PHOTO : ÉCOLE SAINTE-FAMILLE
Un caucus de l'équipe des Bleus pendant la partie qui les opposait aux Coyotes.

étions au Centre Bell lors d'un but du Canadien.

Le physique des adultes a été un net avantage pour eux mais qu'à cela ne tienne, les élèves pourront avoir leur revanche car d'autres parties de ce genre sont prévues durant l'année. Nous pourrons alors voir si le personnel de l'école sera aussi performant dans d'autres sports. Malgré la défaite, les élèves ont apprécié l'expérience autant que les adultes.

Article écrit par les élèves de 3^e cycle



Théâtre d'ombres pour l'Halloween

Le jeudi 28 octobre, les élèves de la classe de 3^e de Fabienne Cartier de Saint-Laurent, ont présenté un spectacle d'ombres et de lumière à leurs parents et amis de l'école.

Au départ, chaque élève a créé son propre récit sur le thème de l'Halloween. Par la suite, en équipe de trois ou quatre élèves, les équipiers ont choisi le conte qui semblait le plus intéressant à animer pour le théâtre. Après la confection de marionnettes et plusieurs heures de pratique, nos comédiens ont pu éblouir leur public dans une ambiance et un décor des plus cauchemardesques... Bravo à toute la classe !

Merci à Laura Brandl Potvin et Kylian Tazi pour leur implication à la production de cet article.



PHOTO : FABIENNE CARTIER
Les élèves de la classe de 3^e année ont ébloui leur public avec leur théâtre d'ombres.



Ariane Marchand, Ellyrose Bujold-Baril et Anabelle Lefebvre ont participé à la création d'un théâtre d'ombres.



L'école de Mini-Basketball de Québec offrira des cours de basketball pour les jeunes de l'île d'Orléans âgés de 6 à 12 ans.



L'École de Mini-Basketball de Québec est le lieu tout désigné à l'apprentissage du basketball. En fréquentant **l'EMBQ**, l'enfant pourra acquérir les techniques et fondamentaux en basketball tout en développant les valeurs de respect, d'éducation, discipline et dépassement personnel ayant pour but de former l'élite sportive de demain. Les cours offerts s'adressent aux enfants âgés de 6 à 12 ans et ont lieu une fois semaine à raison de 75 minutes pour les plus jeunes et de 90 minutes pour les plus vieux.

L'École de Mini-Basketball de Québec est fière d'offrir ses services dans votre **SECTEUR!** Le trimestre d'hiver se déroulera sur **11 semaines** de cours incluant notre tournoi annuel qui rassemble plus de **42 équipes** de basketball.

Lieu des cours : **École primaire de St-Pierre**
Jour: **Samedi**

Coût et heures des cours :
Niv.1 (1^{re}-2^e année) 120\$ taxes incluses 8h45-10h
Niv.2 (3^e- 4^e année) 120\$ taxes incluses 10h-11h15
Niv.3 (5^e- 6^e année) 145\$ taxes incluses 11h15-12h45

PRENDRE NOTE QUE NOUS ACCEPTONS UN MAXIMUM DE 15 ÉLÈVES PAR GROUPE ET QUE LES COURS DÉBUTENT LE SAMEDI 29 JANVIER 2011.

POUR T'INSCRIRE IL SUFFIT DE RÉSERVER TA PLACE PAR TÉLÉPHONE. N'HÉSITE PAS À TE RENDRE SUR NOTRE SITE INTERNET AU WWW.EMBQ.QC.CA POUR PLUS D'INFORMATIONS!

L'ÉCOLE DE MINI-BASKETBALL DE QUÉBEC
TÉLÉPHONE : 418 762-0664
COURRIEL : embq@live.ca

ANNONCES CLASSÉES

Offres de service

Offre les services suivants : entretien ménager, entretien du terrain, préposé aux bénéficiaires, chauffeur privé, travaux divers. Demander Richard.
418 829-0169

Anglais, Français, Espagnol, cours personnalisé, privé, semi-privé ou en petit groupe, le jour ou le soir. Possibilité de reçu officiel. Prof. agréée par le CPMT, 10 ans sur l'île
418 828-0892

À louer

Jolie maison de campagne à Sainte-Famille. Location au mois ou pour la saison. Entièrement meublée, 4 chambres. Endroit calme et charmant, à 500 pieds du chemin, un seul voisin. Pour information : brimbale@videotron.ca
418 576-5334

Local à partager pour professionnels situé dans les bureaux de la pharmacie Familiprix à St-Pierre.
S.v.p. demandez Johanne au 418 828-2948

À vendre

Congélateur vertical porte en acier 30 x 66 po. très bonne condition 100 \$
418 829-3692

Piano Lindsay en bon ordre 450 \$
Table Snooker 6 x 12 pi avec accessoires
418 203-3203

Recherche

Cherche une personne heureuse pour partager un logement situé dans le village de Saint-Pierre. 300 \$/mois plus les frais.
418 991-0653



Prochain déjeuner du député

Le prochain déjeuner du député Raymond Bernier aura lieu le mardi 30 novembre à 7 h 30 au gymnase du Centre de loisirs Roland-Lavoie, au 165, rue des Marbres, à Boischatell.

M. Bernier traitera d'un sujet d'actualité : Réponse à la pétition demandant une enquête publique sur l'industrie de la construction.
Coût : 8 \$.
Réservation : 418 660-6870.

Sarah Dumont-Roy
sdumont-roy@assnat.qc.ca

Le courrier du lecteur

La renouée du Japon, plante envahissante

Vous avez publié un article intéressant sur la *berce du Caucase*. Il serait également important d'informer la population de l'île sur d'autres envahisseurs qui menacent la diversité de l'île, en particulier la *renouée du Japon*, aussi appelée *bambou du Japon*, scientifiquement parlant la *Fallopia Japonica*. Cette plante herbacée très vigoureuse est originale de Chine, de Corée, du Japon et de la Sibérie. Naturalisée en Europe et en Amérique, elle y est devenue l'une des principales espèces invasives ; elle est d'ailleurs inscrite sur la liste de l'Union internationale pour la conservation de la nature comme l'une des 100 espèces les plus préoccupantes.

De nombreux habitants de l'île en possèdent dans leur jardin et les taillent à l'automne. Ils vont ensuite jeter leurs résidus verts dans des décharges improvisées (bordure des bois, espace entre deux champs, etc.) ; or, cette plante a la particularité de pouvoir repousser à partir de ces tailles et donc de s'installer en pleine nature où elle devient alors incontrôlable. C'est précisément le cas dans un champ proche du développement Ferland à Saint-Pierre.

Pour en savoir plus sur cette plante, visiter le http://www.rspree.glu.org/recherche_espece/fiche_espece.php?recordID=11&lan=fr

Xavier Moreel



PHOTO : USGL

La renouée du Japon, plante envahissante.

DIS-LUI MERCI

Hélène Bayard

Connaissez-vous une personne bénévole remarquable ? Si oui, proposez sa candidature au prix Hommage bénévolat-Québec, l'une des plus hautes distinctions gouvernementales en matière d'action bénévole.

Qui peut remporter ce prix ?

Est éligible toute personne bénévole qui s'engage à mettre son temps, sa motivation et ses compétences à la disposition d'un organisme ou de personnes de sa communauté. Son engagement est désintéressé et volontaire.

Est également éligible tout organisme qui accomplit des activités novatrices favorisant l'engagement et la persévérance de ses bénévoles et est reconnu pour l'action de ses bénévoles dans la communauté.

Les catégories

Les candidatures peuvent être présentées dans l'une des trois catégories suivantes :

- **Jeune bénévole – Prix Claude-Masson.** Rend hommage à des personnes âgées de 14 à 30 ans qui se montrent déjà très actives bénévolement au sein de leur collectivité. Il existe également un prix distinctif qui vise à souligner l'engagement d'une ou d'un jeune bénévole dans le secteur des communications.

- **Bénévole.** Récompense des personnes de 31 ans ou plus qui ont particulièrement contribué, par leur engagement social dans leur

milieu, à l'amélioration de la qualité de vie de leurs concitoyennes et concitoyens. De plus, à l'occasion du 50e anniversaire du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, un prix distinctif en culture sera remis afin de souligner l'engagement d'une ou d'un bénévole de 14 ans et plus dans ce domaine.

- **Organisme.** Vise à reconnaître les organismes sans but lucratif qui ont conçu des stratégies et des moyens novateurs afin d'encadrer et de soutenir leurs bénévoles.

La remise des prix

C'est au cours d'une cérémonie qui aura lieu au printemps 2011, au cœur de la semaine de l'action bénévole, que la ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale, responsable de l'action communautaire, Mme Julie Boulet, remettra les prix. En guise de reconnaissance, une magnifique sculpture de même qu'un certificat d'honneur calligraphié et signé par le premier ministre et par le ministre responsable seront remis à chaque lauréate et à chaque lauréat.

Les bénévoles méritent toute notre reconnaissance. Prenez quelques minutes et dites-leur « Merci ! ». Date limite d'inscription : **13 décembre 2010**.

Pour présenter une candidature, consultez le site www.disluimercrai.qc.ca ou communiquez avec le 1 800 577-2844.

Vaccination Dernière chance

C'est samedi et dimanche les 18 et 19 décembre prochain, entre 9 h et 16 h, aux Promenades Beauport, 3333 rue du Carrefour, à Beauport, que le vaccin contre la grippe sera offert gratuitement pour une dernière fois aux personnes cibles soit : les gens de 60 ans et plus, les bébés de 6 à 23 mois, les personnes atteintes de maladies chroniques, les personnes vivant ou travaillant avec des bébés de 0 à 23 mois ou avec des personnes à risque élevé, les femmes enceintes, les personnes obèses et le personnel des établissements de santé.

ERRATUM

Le crédit pour la photo de Nancy St-Hilaire, publiée dans l'édition d'octobre, aurait dû être attribué à M. Yvan Binet. Nous vous prions d'excuser cette omission.

Solution

9	4	6	7	8	2	1	3	5
7	1	2	9	5	3	8	6	4
8	3	5	4	6	1	2	9	7
2	6	8	1	4	5	3	7	9
1	5	9	3	7	8	6	4	2
3	7	4	6	2	9	5	8	1
6	2	7	5	3	4	9	1	8
4	8	1	2	9	6	7	5	3
5	9	3	8	1	7	4	2	6

Autour de l'île

www.autourdelile.com

Rédactrice en chef : **Hélène Bayard**

Autour de l'île est un journal communautaire imprimé à 4 500 exemplaires et distribué gratuitement dans les six municipalités de l'île d'Orléans.

Pour nous rejoindre : 828-0330; télécopieur : 828-0741;
courriel : autourdelile@videotron.ca; adresse postale : C.P. 124, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans, G0A 4E0

Coordonnatrice de la production / adjointe administrative : **Laure-Marie Vayssairat**

Collaborateurs et collaboratrices : **Nicole Bédard, Charles-Eugène Bergeron, Nadège Broustau, Line Frenette, Michel Gagné, Normand Gagnon, Lucie Lapointe, Julien Milot, Chantale Nadeau, Pierre Pruneau, Marie-Hélène Therrien et Andrée-Anne Turcotte.**

Correcteur et correctrices : **Nicole Bédard, Line Frenette et Bernard Raphy.**

Direction artistique : **Geneviève Pinard**

• Catapultedesign

Imprimeur : **Les Presses du Fleuve**

DATES BUTOIR À RESPECTER

Publicité :

lundi 29 novembre

(Réservation d'espace et matériel publicitaire)

Textes et communiqués :

mercredi 1er décembre

Distribution :

vendredi 17 décembre



Buffet Maison vous souhaite de Joyeuses Fêtes !



21^e Gala de la Restauration de Québec
Prix du public à l'établissement ayant obtenu
la plus haute note dans la catégorie Traiteur
Buffet Maison, Le Traiteur d'Orléans

Festin des fêtes 16,95\$/pers.

- Sandwiches (5 pointes) • Pain farci au poulet
- Choix de 2 salades
- Marinades, crudités et trappette
- Demi-oeuf farci
- Pâté à la viande • Longe de porc farcie & coulis de miel et romarin
- Cup cake de Noël



Traditions d'antan 19,95\$/pers.

- Duo de sandwiches et pains farcis
- Choix de 2 salades
- Plateau de légumes « Grand-Mère »
- Choix d'aspic
- Plateau Saveurs de chez nous
- Couronne de pain et biscuits • Tourtière de l'Île
- Ragoût de boulettes et pommes de terre
- Bûche de Noël et coulis



Le Réveillon

- Tranches de poitrine de dinde
- Farce & sauce
- Pommes de terre parisienne
- Jardinière de légumes maison
- Purée de canneberges
- Couronne de pain
- Bûche de Noël traditionnelle



10 personnes 99,95\$
15 personnes 149,95\$



Pour tous les menus :

- Minimum de 10 personnes. • Vaisselle jetable en sus.
- Tous nos menus sont livrés froids*
- *Certaines exceptions peuvent s'appliquer.
- Frais de livraison minimum de 22 \$ du 19 décembre 2010 au 2 janvier 2011.
- Taxes applicables en sus.
- Les succursales de Beauport seront fermées le 25 décembre 2010 et le 1^{er} janvier 2011

IL N'Y A PAS DE SERVICE DE LIVRAISON LE 25 DÉCEMBRE 2010.



Buffet Maison le traiteur d'Orléans



En ce temps de réjouissances,
laissez-nous le plaisir ...
... de vous confectionner
un de nos excellents buffets !

N'hésitez pas à nous contacter pour toute information ou visitez notre site web :
www.buffetmaison.com



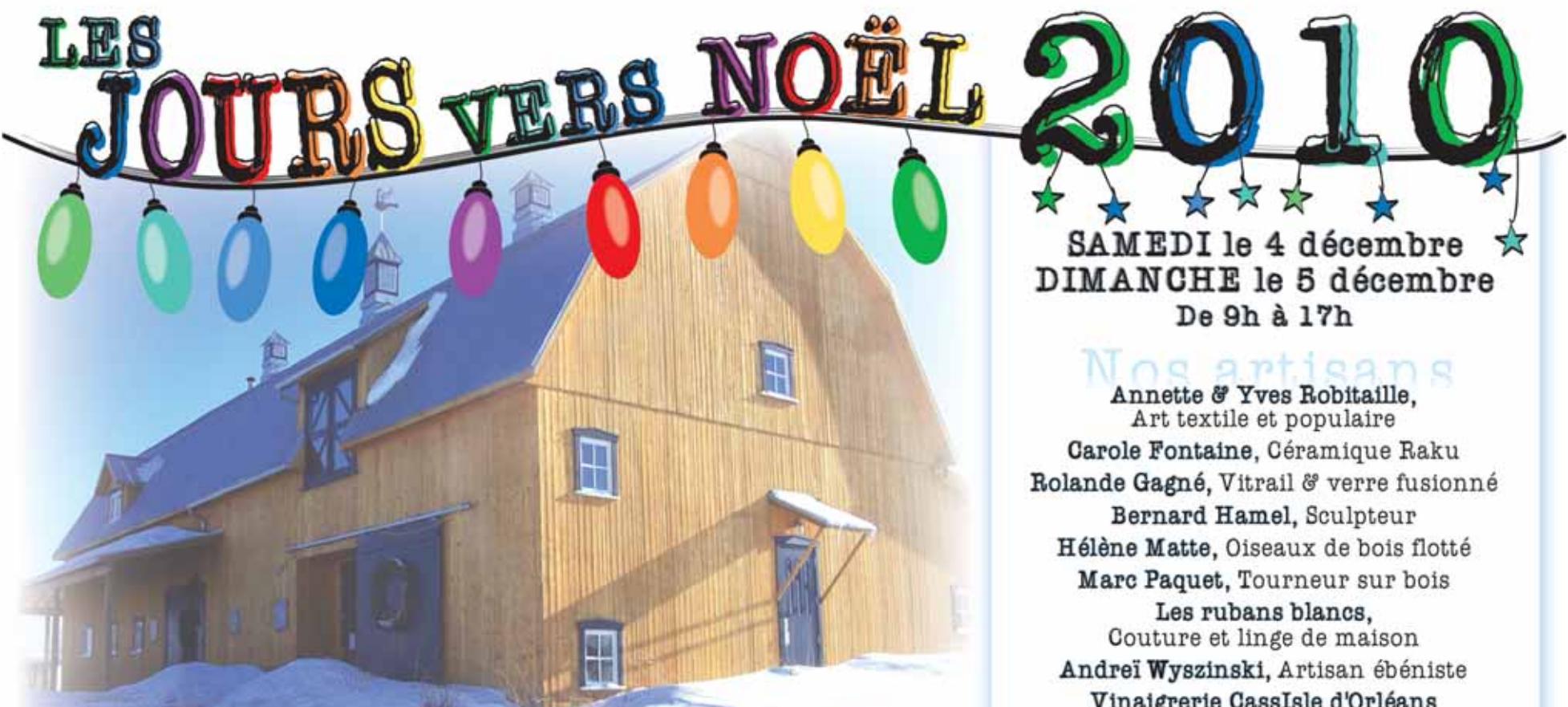
Trois endroits pour mieux vous servir :

Saint-Pierre / Île d'Orléans
995, route Prévost

Beauport
340-R, Seigneuriale
Nouvelle succursale

Beauport / Place Orléans
1090, boulevard des Chutes

Un seul numéro 418 828-2287



SAMEDI le 4 décembre ★
DIMANCHE le 5 décembre
De 9h à 17h

Nos artisans

Annette & Yves Robitaille,
Art textile et populaire

Carole Fontaine, Céramique Raku
Rolande Gagné, Vitrail & verre fusionné

Bernard Hamel, Sculpteur

Hélène Matte, Oiseaux de bois flotté

Marc Paquet, Tourneur sur bois

Les rubans blancs,
Couture et linge de maison

Andrei Wyszinski, Artisan ébéniste
Vinaigrerie CassIsle d'Orléans

RENSEIGNEMENTS:

418.828.1682

www.felixleclerc.com

*** Entrée gratuite ***

QUEBECOR
Partenaire principal

Espace Félix-Leclerc
Musée * Boîte à chansons * Sentiers

La boîte à chansons de l'Espace Félix-Leclerc se transforme pour la 6^e année consécutive en marché de Noël.
★ Bienvenue aux gens avides d'originalité. ★
Expositions de créations de toutes sortes, en présence des artisans.
Musiciens sur place en après-midi.

Le Père Noël sera présent de : 10h à 12h et 14h à 16h